

● **FESTIVAL**

A l'écoute des musiques du monde

Le festival Aubervilliers-La Courneuve, villes des musiques du monde bat son plein. Des musiques de l'Inde à celles de l'Algérie en passant par le Gospel, six concerts sont à l'affiche de novembre. (Page 16)

AUBERMENSUEL

Magazine municipal d'informations locales

☀
AUBERVILLIERS
⊙

N° 100, novembre 2000 ● 4 F

LITTÉRATURE ● POUR ENFANTS ET ADULTES

fête du livre
samedi 24 et dimanche 25 novembre 2000
de 10 heures à 19 heures
espace RENCONTRES
10, rue Crève-cœur - Aubervilliers

AUBERVILLIERS

La Fête du livre souffle ses 12 bougies avec une sélection d'ouvrages offrant de quoi combler tous les appétits de lecture. (Page 18)

● FISCALITÉ LOCALE

La taxe d'habitation 2000

Les contribuables ont jusqu'au 15 décembre pour régler leur taxe d'habitation. Bonne nouvelle : la TH s'inscrit cette année à la baisse. Explications. (Page 5)

● AMÉNAGEMENT URBAIN

Bienvenue à la passerelle de la Fraternité



Une nouvelle passerelle vient de s'ancrer sur les berges du canal, entre le Landy et le Marcreux. Cette réalisation prend place dans un ensemble de chantiers qu'Aubermensuel vous propose de passer en revue. (Pages 3, 10 & 11)

● PORTE D'AUBERVILLIERS

Avis favorable du commissaire enquêteur

Les enquêtes publiques concernant le centre commercial prévu à la Porte d'Aubervilliers sont positives. (Page 9)

FEU VERT AUTO-ECOLE

21 rue Charron
9330 Aubervilliers
01 43 52 90 08

(100 mètres derrière la mairie)
Chez Feu Vert tout est clair

3490 Fr *
T.T.C.
facilités de paiement

- 1 heure d'évaluation conduite
- 20 heures de conduite
- Cours de code illimité jusqu'à réussite
- Une présentation à l'examen théorique
- Une présentation à l'examen pratique
- Le livret de code & test ainsi que le livret d'apprentissage sont offerts

* Frais de dossier 390 Fr non inclus

AMBULANCES DU NORD

PARIS / PROVINCE / ÉTRANGER
7/7 - 24/24

Transports d'enfants, transports médicalisés

Véhicules climatisés

Location et vente de matériel médical

☎ **01 48 11 61 32**
Fax : 01 48 11 61 33

121, rue Hélène Cochenec - 93300 AUBERVILLIERS.
Agrément 93-TS 345

Centre d'Esthétique Fontaine

Maquillage semi-permanent
Sourcils, contour des lèvres, eye-liner, grain de beauté, tâches de rousseur, tatouage, faux cheveux, camouflage certaines cicatrices...

Épilation cire
Prix unique par prestation : 30 F. avec abonnement trimestriel

Tatouage
Amincissement - soins du visage
Épilation progressive définitive - Pose de faux ongles

20, rue Gabrielle Josserand 93500 Pantin
Métro "4 Chemins Pantin" - 01 48 40 50 60

Sommaire

Aubervilliers au quotidien
La passerelle du Marcreux
A propos du Proche-Orient
Les droits de l'enfant
La taxe d'habitation 2000
Les suites des occupations illégales des logements sociaux
Les ateliers mémoire
Les Restos du cœur
La Semaine nationale des retraités
Le marché du Vivier
Le chantier rues D. Casanova/Pont Blanc
L'aménagement de la Porte d'Aubervilliers
Portrait : Fernand Bordier (p. 3 à 9)

L'édito de Jack Ralite
(p. 7)

Rétrospective
Regards sur quelques chantiers de la ville (p. 10 et 11)

Images
Les événements d'octobre (p. 12)

Vie municipale
Comptes rendus des conseils municipaux (p. 13)

Sport
Les cyclistes amateurs
Le sport à l'école (p. 14 et 15)

Culture et rendez-vous
Festival Musiques du monde
Festival Pour éveiller les regards
La Fête du livre
Triptyk, dernier spectacle de Zingaro (p. 16 et 19)

Depuis 15 ans, DÉMÉTER, professionnel de la D.A. s'engage à vous satisfaire

Qualité
Sur des produits reconnus

Services
Gérons - rechargeons - entretenons

Rapidité
Délai d'intervention dans la journée

Prix
Très bon rapport qualité/prix

Nous vous offrons une dégustation gratuite dans votre établissement

Petites annonces

● **LOGEMENTS**

Ventes
Vends 3 pièces 72 m² + cellier + box en sous-sol. Résidence standing, 6 mn métro Fort d'Aubervilliers, proche commerces, écoles, crèche. Séjour, 2 chambres, cuisine, sdb, WC, rangements, séchoir, volets roulants, balcons, ravalement 1995, interphone, vue dégagée. Espaces verts. Prix : 630 000 F. Tél. : 01.48.34.06.16 (répondeur).

Vends mairie centre-ville F2 50 m², 2^e étage, ascenseur panoramique. Entrée, cuisine aménagée, séjour et chambre (parquets cirés), chauffage gaz, double vitrage, digicode, interphone, faibles charges. Aucuns travaux. Prix : 520 000 F. Tél. : 01.48.34.06.29 après 20 h ou 06.74.53.54.62.

Vends dans résidence calme arborée, 1^{er} étage, ascenseur, F3, 60 m², très bon état, cuisine et sdb équipées, WC, séjour, 2 chambres, placards équipés, loggia, parking visiteur, box + cave aménagés, chauffage central gaz neuf et ballon d'eau chaude neuf, interphone. Prix : 520 000 F. Tél. : 01.48.34.88.32 ou 06.14.38.65.26

Vends pavillon proche métro Fort, calme, belles prestations. RDC : salon, séjour, cuisine aménagée, sdb, WC. 1^{er} étage : 3 chambres, WC. Sous-sol aménagé. Terrain clos avec jardin fruitier. Garage, atelier indépendant et fermé. Tél. : 06.60.48.84.15

Locations
A louer, près de la mairie, box fermés, 340 F/mois. Tél. : 03.44.20.36.94.

A louer appartement, F2, 55 m², avec salle de bains. Tél. : 01.48.34.06.59. (après 19 h)

● **DIVERS**
Vends arbre de Noël artificiel, 1,20 m avec socle plus 100 articles de décors. Valeur : 1 100 F, vendu : 500 F; électrophone stéréo plus 50 disques : 1 500 F, TVC + magnétoscope 4 têtes, 2 200 F; lit bébé à barreaux bois vernis clair, 500 F. Tél. : 01.48.39.30.75.

Professeur de lycée donne cours de mathématiques et de physique de la 6^e à bac + 2. Tél. : 01.48.34.80.55 ou 06.14.24.21.50

Cède contrat gym dans salle club avec appareils plus cours, près mairie d'Aubervilliers, valeur 2 ans, 4 500 F, cédé : 2 000 F pour 19 mois restants, 7 jours/7. Tél. : 06.20.45.63.58

Cours de russe par professeur diplômé, de langue maternelle. Pédagogie adaptée au niveau. Expression orale-écrite, grammaire, traduction, soutien scolaire, préparation aux examens, bac, fac, CNED. Tél. : 06.07.83.72.28

Vends, taille 44-46, manteau mouton velours, 1 500 F et manteau agneau, 1 000 F. Tél. : 01.48.34.09.57 (à partir de 18 h)

Ets Santilly

Etre à vos côtés quand vous avez besoin de nous

Marbrier de métier, pour vous guider dans vos choix.

Pour le Choix Funéraire, la première façon de vous témoigner notre attention c'est de respecter nos engagements. Pour vous éclairer dans vos choix, nous établirons avec vous un devis précis et détaillé où chaque prestation vous sera justifiée.

Nos contrats obsèques : vous prévoyez, nous garantissons.

Avant de prendre toute décision concernant votre éventuelle souscription à un contrat obsèques, rencontrez-nous. Sans aucun engagement, nous vous présenterons les différentes formules de prévoyance et d'assurances, et nous

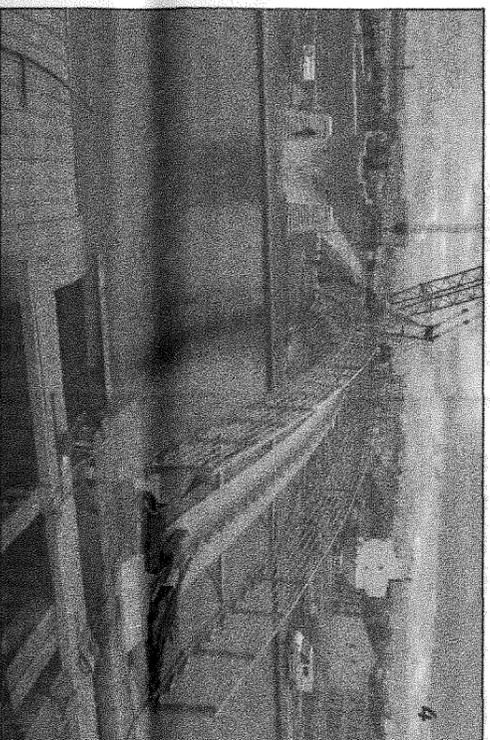
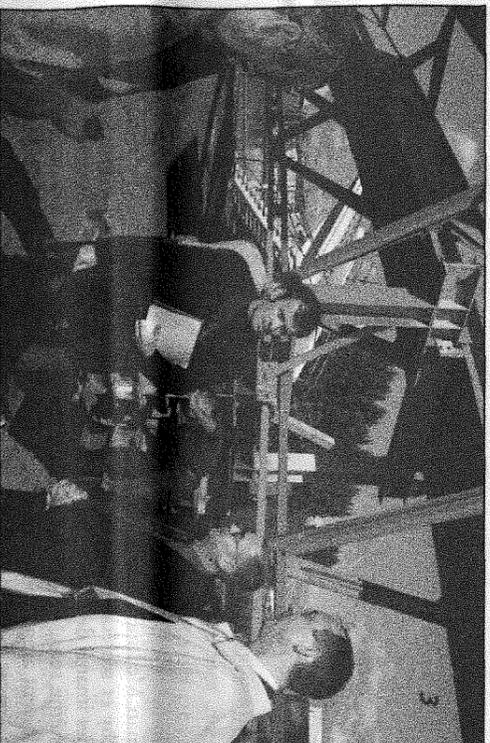
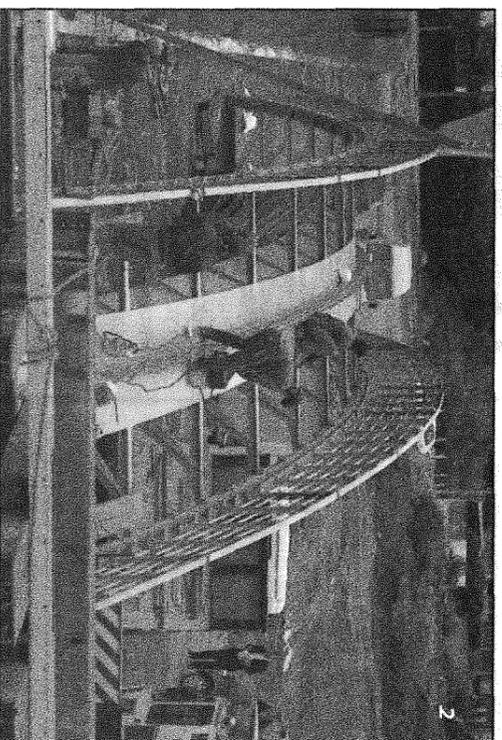
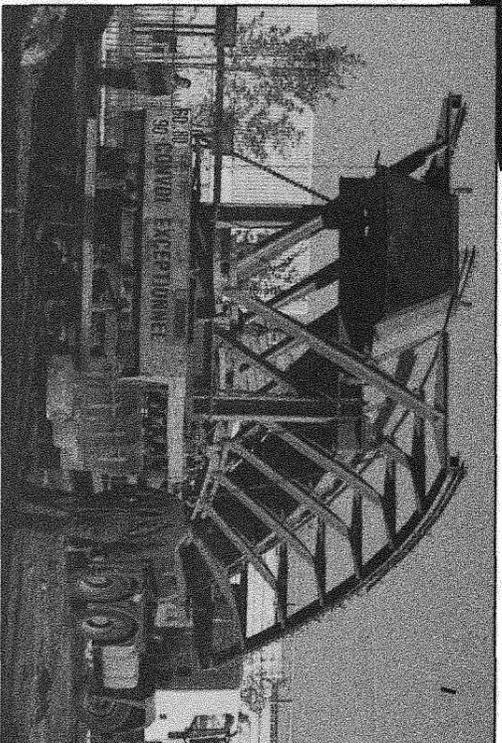
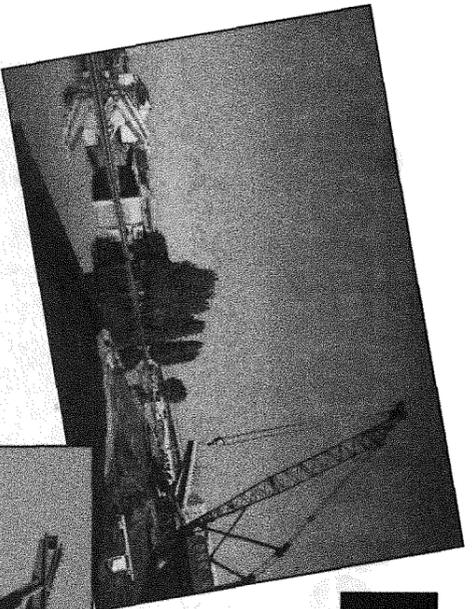
définirons ensemble toutes les volontés que vous voulez voir respectées.

La garantie du premier réseau en France de marbriers pompes funèbres indépendants.

Par notre puissance d'achat comme par notre cohésion, nous, membres du réseau Le Choix Funéraire nous vous offrons la garantie de prix justes et la volonté de mériter votre confiance.

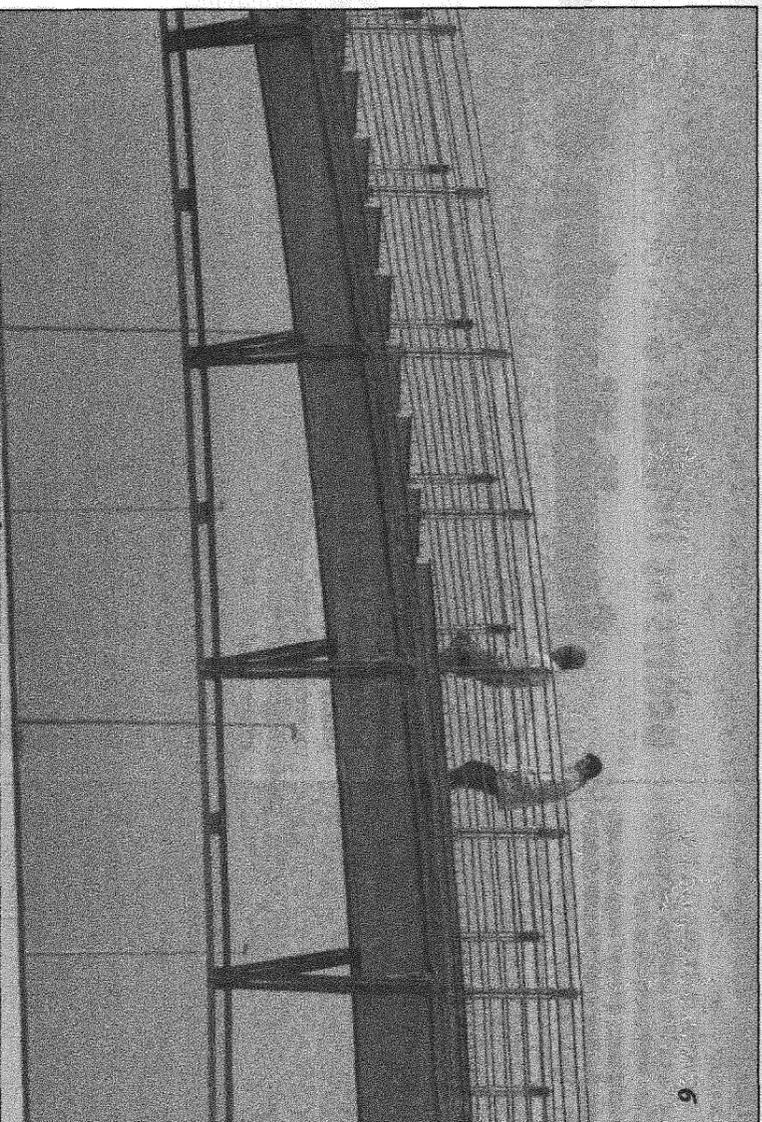
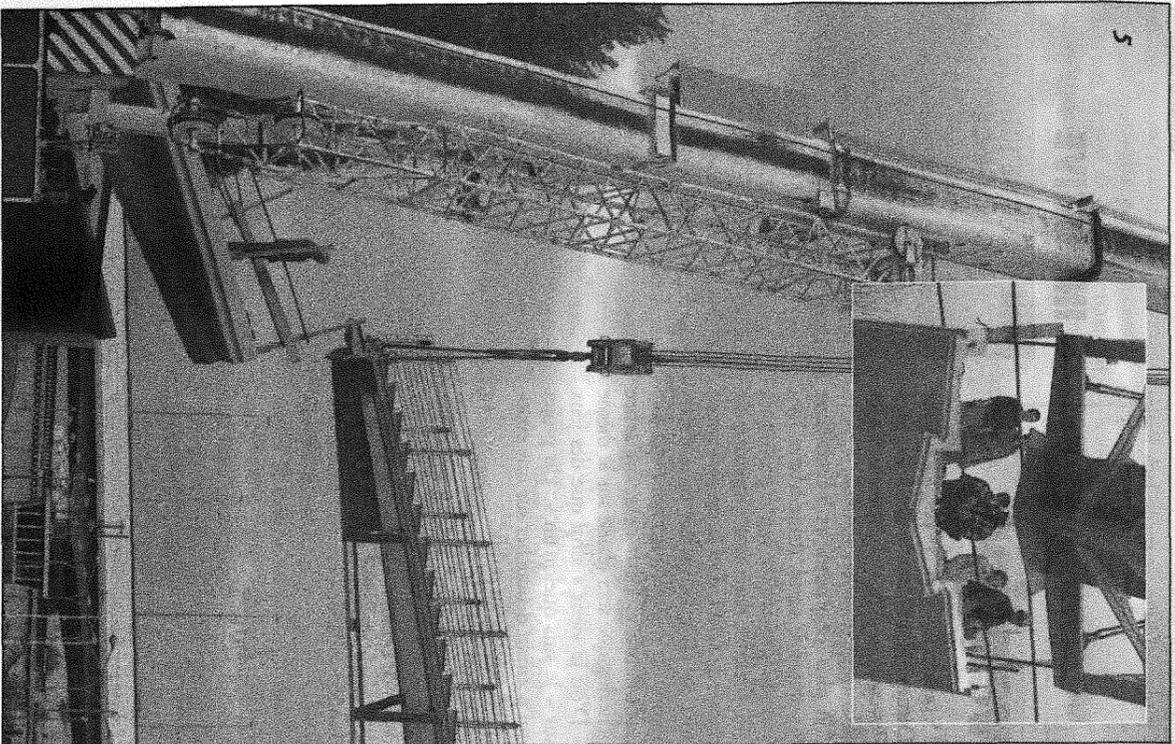
Marbrerie Pompes Funèbres Santilly
à Aubervilliers : 48, rue du Pont Blanc - Tél. 01 43 52 01 47 et 12, avenue de la République - Tél. 01 43 52 12 10

Bienvenue à la passerelle de la Fraternité



Il est arrivée par convoi exceptionnel au petit matin du 5 octobre. Le long des berges du Marcreux, ses différents éléments ont été assemblés les uns après les autres. Puis, elle a été peinte. Ensuite, le grand moment est arrivé. A l'aide de deux grues et d'une péniche faisant office de barge, la passerelle a été soulevée au-dessus du canal pour être installée sur ses bases. Il ne reste plus, désormais, qu'à réinstaller les travaux de finition (rambarde, marches et éclairage). Et, dans quelques semaines, le pont pourra accueillir ses premiers piétons ! Voilà quelques années maintenant que le projet de la municipalité de construire une passerelle entre les quartiers du Marcreux et du Landy était dans les cartons. Avec l'émergence d'un véritable nouveau quartier, sa réalisation est devenue d'actualité. Environnée par les berges réaménagées, le parc Elie Lotar, et les plus grands studios de cinéma de la région parisienne, la passerelle servira aussi bien de point de passage vers le centre-ville et les gares RER que de lieu de promenade. D'un coût de 6 millions de francs, sa construction a été financée par la Ville et la Région.

Frédéric Medeiros
Photos : Willy Vainqueur



1 - Construit à Alès, dans les ateliers d'une entreprise spécialisée dans les ouvrages de franchissement, le pont a été convoyé en pièces détachées.

2 - Une dizaine de jours auront été nécessaires pour fixer les différents éléments de la passerelle métallique. Une fois boulonné et soudé, le pont a été entièrement peint.

3 - Visite du chantier en compagnie des architectes pour Gérard Del-Monte, premier adjoint chargé des travaux, et Pascal Beaudet, maire adjoint et président du comité de quartier Landy-Marcreux.

4 - Levée à l'aide d'une grue capable de soulever 300 tonnes, la passerelle a été posée sur une barge pour franchir la largeur du canal qui avait été fermé le temps de cette délicate opération.

5 - Moment important : l'arrimage de la passerelle aux deux bases qui supporteront tout le poids de la structure. Précision et concentration de rigueur, le pont doit être fixé au centimètre près !

6 - Mardi 24 octobre. C'est fait, la passerelle Fraternité est installée. Reste à poser les marches et l'éclairage. D'ici la fin de l'année, chacun pourra l'emprunter.

Vite dit

Vie scolaire**CLASSES DE NEIGE**

Le Ville organise en janvier et mars prochains 10 classes de neige. Il s'agit des classes de Mme Jeanin (J. Macé), M. Jicquel (Robespierre), M. Leduc (J. Vallès), M. Beullier (Condorcet), Mme Lemaréchal (E. Quinet), Mme Huguet (V. Hugo), M. André (F. Gémier), Mlle Levy (H. Balzac), Mme Benedittini (Langevin), Mme Corre (E. Varlin). Il est recommandé aux familles concernées de se présenter dès à présent au service de l'enseignement pour le calcul de leur participation.

Vie de quartier**UNE BOURSE AUX JOUETS**

Des habitants(es) du quartier Vallès-La Frette organisent une Bourse aux jouets en collaboration avec la Caisse d'Allocations familiales, le service social municipal et le service Vie des quartiers. Les personnes qui souhaitent vendre des jouets (en bon état) peuvent les déposer à la Boutique de quartier, 34, rue Hémet, les 27 et 29 novembre de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h, le 28 novembre de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 18 h 30. La vente aura lieu les 1^{er}, 2, 4 décembre de 9 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h, le 5 décembre de 13 h 30 à 18 h 30. Les jouets invendus seront restitués les 7, 8 et 9 décembre. Pour plus d'information téléphoner au 01.48.33.58.83.

Rendez-vous**BANQUET DE NOËL DES PERSONNES ÂGÉES**

Le Banquet de Noël des personnes âgées aura lieu les mardi 19 et mercredi 20 décembre à l'espace Rencontres. Les inscriptions se font au Centre communal d'Action sociale, 6, rue Charron, de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30.

Exposition**EXPOSITION D'ORNITHOLOGIE**

L'association d'ornithologie La Nationale organise une exposition de canaris et d'oiseaux exotiques du 14 au 19 novembre, de 9 h 30 à 11 h 30 et de 14 h à 17 h, à l'espace Rencontres. Cette initiative est dotée d'un championnat d'Ile-de-France et accompagnée d'une vente d'oiseaux. Entrée : 10 F (gratuit pour les moins de 12 ans).

TRAVAUX**LES AVANÇÉES DU CÂBLE**

Le câblage de la ville se poursuit. Ce sont désormais huit équipes qui travaillent en simultané sur la commune. Pour le mois de novembre, les travaux concernent : la rue Hémet (entre la rue Réchossière et la rue Paul Doumer), la rue Crève-cœur (entre la rue Heurtault et l'avenue des Ponceaux), l'impasse Beaufils, l'impasse Crève-cœur, la rue Heurtault (entre la rue Crève-cœur et l'avenue de Président Roosevelt), la rue Schaeffer (entre la rue des Noyers et la rue Heurtault), le boulevard Anatole France (entre la rue des Noyers et la rue Crève-cœur), l'impasse Waldeck Rousseau, l'impasse du Pressin, l'avenue des Ponceaux, la rue du Commandant L'herminier (entre la rue de La Courneuve et la rue Paul Doumer), la rue de La Courneuve (entre la rue du Commandant L'herminier et l'avenue des Ponceaux), la rue Paul Doumer (entre la rue du Commandant L'herminier et la rue de La Courneuve). Ces chantiers, de quelques jours chacun, nécessiteront des interdictions provisoires de stationner.

CONFÉRENCE • A propos du Proche-Orient

Messages de paix et d'espoir

A l'initiative du maire Jack Ralite et des proviseurs des lycées d'Aubervilliers, une réunion était organisée, lundi 23 octobre au gymnase Wallon, à propos des événements tragiques au Proche-Orient.

Pour la première fois, des personnalités politiques et religieuses ainsi que de la haute administration française sont réunies dans un établissement laïque pour faire en sorte qu'Aubervilliers soit un exemple sur lequel on peut s'appuyer pour reconstruire la paix au Proche-Orient.

Après cette introduction d'une réunion d'information rassemblant les délégués de classe et leurs adjoints du cycle terminal des divers établissements scolaires de la ville, Bernard Sizaïre, syndic chargé des Relations internationales, a laissé la parole aux invités. Chacun à leur tour, que ce soit l'inspecteur d'académie, Jean-Pierre Delahaye, Mouloud Aounit, secrétaire général du Mouvement contre le racisme pour l'amitié entre les peuples (MRAP) ou les représentants des quatre principales religions monothéistes établies à Aubervilliers (juive, musulmane, protestante et catholique), les intervenants ont délivré à leur manière un message de paix, de tolérance et de respect d'autrui.

« On n'a jamais rien bâti sur l'exclusion de l'autre »

« L'histoire a montré qu'on n'a jamais rien bâti sur l'exclusion de l'autre, a déclaré Mouloud Aounit. Tous les juifs de France ne sont pas coupables des exactions commises au Proche-Orient. Tous les Arabes n'en sont pas coupables non plus. Il ne faut pas généraliser. La haine ne peut pas être porteuse d'espoir. » Pour David Torchmann, responsable de la jeunesse juive à l'école Ghné-Or



Des personnalités politiques, religieuses et de la haute administration ont rencontré les lycéens d'Henri Wallon.

d'Aubervilliers, « au-delà de toute religion, tout être vivant se doit de respecter les sept lois de Noé qui ont été données à l'humanité. » Le musulman Meskine Dhaou, imam de Clichy et secrétaire général du Conseil des imams de France, est allé dans le même sens. « Tous les musulmans doivent aimer toute l'humanité. On n'a pas le droit de toucher à une église, quelle qu'elle soit. Nous sommes en période de paix et ce qui se passe à des milliers de kilomètres n'a rien à

voir avec ce qui se passe à Aubervilliers. » Pour Marcel Sellam, président de la communauté sépharite d'Aubervilliers, « le bon sens interdit de faire du tort à celui qui n'est pas de son avis. Nous avons le devoir de nous respecter mutuellement. Pour cela, apprenons à nous connaître. » Le père Brard (catholique) et le pasteur Kimona (protestant) ont eux aussi mis en avant le droit à la différence et le respect de l'autre.

En conclusion, le maire Jack Ralite

a souligné : « Le monde est pluriel. Nous avons tous des avis différents mais au-delà de nos appréciations politiques ou religieuses, un nous est commun : agir pour que la paix triomphe. Je suis pour une politique de l'hospitalité. Aubervilliers doit demeurer une ville de tolérance et de respect. C'est la meilleure manière d'aider, ici, dans la concorde, à l'instauration de la paix là-bas. »

Claude Dupont

DROITS DE L'ENFANT • A l'occasion de la Journée nationale

Sensibilisation et prévention

Cette année encore, de nombreux acteurs associatifs et institutionnels d'Aubervilliers ont réfléchi à des initiatives visant à sensibiliser les enfants (et leurs parents) au respect de la Convention internationale des droits de l'enfant. Au niveau du secteur petite enfance, une animation musicale orchestrée par les enfants du conservatoire aura lieu le jour J à la crèche Ethel Rosenberg. Mercredi 22 novembre, leurs aînés bénéficieront d'animations spécifiques dans les clubs sportifs du CMA, ainsi qu'au service social de la ville et dans les centres de loisirs primaires et maternels. A Piscop seront présentées des sculptures réali-

sées par les enfants des centres de loisirs à partir de l'exposition « Art, grandeur, nature » qui s'est tenue cet été au parc départemental de La Courneuve. Un grand arbre symbolisant la liberté, planté en collaboration avec le service municipal des espaces verts, sera en outre inauguré sur place.

Dans les centres de loisirs primaires, un travail est prévu autour de la paix avec une participation à un concours d'affiches lancé par les Francas de Seine-Saint-Denis. A cela s'ajouteront notamment une projection de courts-métrages au Studio, mercredi 22 pour les centres de loisirs et samedi 26 pour tout public à

15 heures, un concert de Dominique Dimey, le 15 novembre à l'espace Rencontres, avec des chansons sur les enfants des pays du monde...

A plus long terme et à l'initiative du centre de santé, Anne-Marie Tockert, infirmière de santé publique, interviendra dans une vingtaine de classes de CM1 d'ici la fin de l'année afin de faire travailler les enfants autour du « Droit à un nom et à une nationalité ». Pour cela, un arbre généalogique sera réalisé sur le thème « D'où je viens » ainsi que des jeux sur « Je suis quelqu'un ». Un projet qui pourrait déboucher sur une exposition ouverte au public.

De son côté, le Comité local des droits de l'enfant* devrait présenter prochainement une Charte locale des droits de l'enfant. Ce document réalisé à partir des articles de la Convention, en collaboration avec les enfants, élèves, parents et enseignants, devrait permettre à tous les acteurs de mieux travailler ensemble grâce à des textes appropriés à la réalité locale ainsi que de faciliter les projets de partenariat.

Isabelle Terrassier

*Présidé par Bernard Sizaïre (syndic-coordonnateur des secteurs Enfance, Jeunesse et Sports), ce comité est composé principalement de représentants de services municipaux liés à l'enfance et à la jeunesse, de l'Education nationale, du parquet de Bobigny...

INITIATIVE**UNE SOIRÉE DE SOLIDARITÉ INTERNATIONALE**

A l'occasion de la Semaine de la solidarité internationale qui se déroule un peu partout du 18 au 26 novembre, des associations aubervillariennes avec, en tête, Auber-Bouilly-Solidarité (ABS) et l'Association des Bouillyens pour le développement et l'insertion (ABDI) organisent une grande soirée mardi 21 novembre à l'espace Renaudie. Au programme : la projection d'un documentaire intitulé *Regards croisés* concernant la coopération entre Brest et Saponé au Burkina Faso ; une présentation des actions de solidarité des associations locales parmi lesquelles sont attendus le collectif Auber-Beit-Jalah, l'association France-Ivoire, les amis d'un coin de l'Inde et Yolo Providence. Cette soirée, qui se veut un temps convivial et festif avec de la musique et des dégustations de plats typiques de divers pays, devrait permettre à un large public de découvrir le type d'engagement pouvant lui convenir et, pourquoi pas, de passer de la prise de conscience à l'action citoyenne.

I.T.

SOIRÉE SOLIDARITÉ

Espace Renaudie
Mardi 21 novembre
30, rue Lopez et Jules Martin.
Entrée gratuite
Précisions au 01.48.39.50.22



L'an dernier, des initiatives visant à sensibiliser parents et enfants ont eu lieu. Ici à la maternelle Jean Perrin.

FISCALITÉ ● Les impôts locaux sont arrivés

La taxe d'habitation baisse

Bonne nouvelle pour les contribuables. Cette année, la taxe d'habitation s'inscrit à la baisse. Calculé sur la valeur locative des logements et prenant en compte les ressources des familles, cet impôt alimente le budget de la commune et du Département.

Les avis d'imposition viennent d'être envoyés. Le délai pour payer la taxe d'habitation 2000 est fixé au 15 décembre. Après les dépenses liées à la rentrée scolaire et le paiement du dernier tiers provisionnel, la facture pourra sembler lourde à de nombreux foyers. Pourtant, comparativement aux années précédentes, cet impôt a été revu à la baisse.

En effet, dans le cadre des allègements fiscaux annoncés par le gouvernement, deux mesures concernent directement la taxe d'habitation. Jusqu'à présent, son montant était presque exclusivement calculé à partir de la valeur locative cadastrale du logement. Désormais, les ressources des ménages sont mieux prises en compte. La somme à payer fait l'objet d'un plafond en fonction des revenus. Ce plafonnement remplace les anciens dégrèvements et s'applique plus largement. Du coup, en plus des RMIstes, un certain nombre de ménages modestes vont bénéficier d'une exonération totale. Autre bonne nouvelle pour les contribuables, la part de la taxe perçue par la Région est purement et simplement supprimée.

L'effet conjugué de ces deux



Willy Vainqueur

Bon à savoir

Pour les contribuables désireux d'en savoir plus sur la taxe d'habitation et la taxe sur les locaux vacants, les agents du Centre des impôts d'Aubervilliers tiendront des permanences dans leurs locaux du lundi 6 au vendredi 17 novembre, de 9 h à 12 h. Par ailleurs, un agent de la Trésorerie principale sera égale-

ment présent pour traiter les questions de délais et de recouvrement, les mardis 7, 14, 21, 28 novembre ainsi que le 5 et le vendredi 15 décembre aux mêmes heures.

● **Centre des impôts**
87, bd Félix Faure.
Tél. : 01.48.11.72.00

LA TAXE DES ORDURES MÉNAGÈRES

A partir de cette année, la redevance pour la location et l'entretien des conteneurs à ordures ne fait plus l'objet d'un recouvrement spécifique. Elle est intégrée dans le montant de la taxe des ordures ménagères. Ce changement n'entraîne aucun coût supplémentaire pour les propriétaires. Il s'agit simplement d'une modification du mode de paiement qui permettra aux services fiscaux de l'Etat d'assurer le recouvrement de la redevance pour le compte de la commune.

mesures aboutira à une baisse de 600 F en moyenne de la cotisation. A cela il faut ajouter, qu'au niveau local, le taux communal reste, comme en 99, de 12,70 %. Ce qui place Aubervilliers parmi les villes de Seine-Saint-Denis les moins chères (32^e rang sur 40). Un effort méritoire quand on sait que cet impôt représente 1/4 des recettes de la commune. Recettes qui serviront à financer l'ensemble des interventions municipales. Qu'il s'agisse de gérer des équipements (crèches, gymnases, piscine, bibliothèques, centre de santé, etc.), de réaliser des opérations d'urbanisme (émergence d'un nouveau quartier au Marcreux, réhabilitation des marchés, création de voies sur la Plaine, etc.), d'améliorer l'environnement (création du parc Elie Lotar, entretien des espaces verts, travaux de sécurisation aux abords des écoles, entretien de la voirie, etc.), de mener une action sociale (quotientiers familiaux, aides d'urgence, etc.) et de favoriser la vie associative.

Précision importante : certains des avis envoyés le seront, non pas sous enveloppe, mais sous film plastique bleu foncé. Attention à ne pas confondre avec du courrier publicitaire !

Frédéric Medeiros

Vite dit

Insertion

● AVEC L'ASSOCIATION AMANA

Le centre de formation Amana à Aubervilliers rappelle qu'il organise une action intitulée « Action préparation à l'entreprise » destinée aux bénéficiaires du RMI ou de l'API à partir du 20 novembre 2000 jusqu'au début du mois de mars 2001. Cette action comporte plusieurs modules : techniques de recherche pour l'emploi, remise à niveau (français, calcul), initiation à l'informatique, alternance en entreprise. Les inscriptions ont lieu le mardi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Renseignements à Amana, 62, av. de la République, 93300 Aubervilliers. Tél. : 01.48.34.18.69

Services

● SERVICES À DOMICILE DU 93

L'association Info services à domicile regroupe autour des services de l'Etat (DDTEFP et DDASS), du Conseil général et des communes du 93, plus de 40 professionnels agréés Emplois familiaux. Si vous avez besoin d'une information ou d'un service, pour faire garder vos enfants, tondre la pelouse, faire le ménage, s'occuper de vos parents âgés, réparer une prise de courant... Info services à domicile est en mesure de vous répondre et de vous trouver une solution dans la journée. Tél. : 01.55.83.09.09 (du lundi au samedi, de 8 h à 19 h).

● DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION DES MÉDECINS DE GARDE

L'association des médecins de garde d'Aubervilliers-La Courneuve est dissoute. Cette décision a été prise à l'issue de la dernière assemblée générale. Dans un courrier récemment publié, le bureau de l'association explique les raisons qui l'ont conduite à cette décision : « L'association a été fondée par nos confrères voilà 24 ans et nous avons assuré les visites d'urgence la nuit, les week-ends et les jours fériés grâce au dévouement de quelques-uns, de moins en moins nombreux malheureusement, et avec l'aide financière des deux municipalités. Mais devant la défection massive des médecins libéraux installés (pour mémoire, sur les 70 généralistes installés à Aubervilliers et La Courneuve, 5 seulement prenaient encore des gardes en début d'année et 1 seul depuis le 1^{er} mai, les autres gardes étant assurés par des remplaçants), se posait le problème de la responsabilité médicale et juridique écrasante pour les rares volontaires ». Les appels qui arrivent au secrétariat de l'association sont aujourd'hui transmis au centre 15.

Sports

● UNE AIDE AUX FAMILLES

Le dernier bulletin CMA infos publie une information intéressante sur l'aide accordée aux familles par le biais du coupon sport. Les jeunes de 10 à 18 ans qui bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire ont droit à une aide supplémentaire sous forme de coupons sport. Comment les obtenir : le jeune (ou la famille) fait parvenir au CMA 37-39, bd Anatole France :
- la notification d'allocation de rentrée scolaire,
- une fiche d'état civil individuelle ou familiale avec le nom du jeune,
- la preuve de son inscription au CMA (licence ou reçu de la section). Les dossiers constitués sont envoyés une fois par mois à la Direction départementale Jeunesse et Sports qui donne un avis. La DDJS envoie les coupons sports au CMA qui les expédie à l'association nationale des Chèques vacances qui les paie au CMA. Le règlement effectué, le CMA envoie alors le chèque directement aux familles.

A Henri Wallon

UN PROFESSEUR AGRESSÉ PAR UN ÉLÈVE

Les enseignants du lycée-collège Henri Wallon, soutenus par leurs syndicats, étaient en grève mardi 10 octobre après l'agression de l'un de leurs collègues. La veille, en effet, Fabrice Martin, professeur de sciences naturelles, avait reçu un violent coup de poing dans la figure de la part d'un élève de 3^e à qui il avait demandé d'ôter son bonnet dans le couloir (le port de casquette ou autres couvre-chefs est interdit par le règlement intérieur de l'établissement, NDLR). Atteint au nez et à la mâchoire, l'enseignant a eu un arrêt de travail de 8 jours. Le collégien âgé de 16 ans a été exclu pendant sept jours en attendant d'être convoqué par le conseil de discipline. La victime ainsi que le proviseur Lucien Nedelec ont aussitôt déposé une plainte au commissariat d'Aubervilliers. De leur côté, les enseignants ont adressé une lettre aux parents pour expliquer les raisons de leur grève de solidarité et ont saisi l'occasion pour discuter des phénomènes de violence avec leurs élèves respectifs. Ceci afin de leur dire que « la loi de la cité n'est pas celle de l'école » et leur faire prendre conscience que « la violence est inacceptable ».

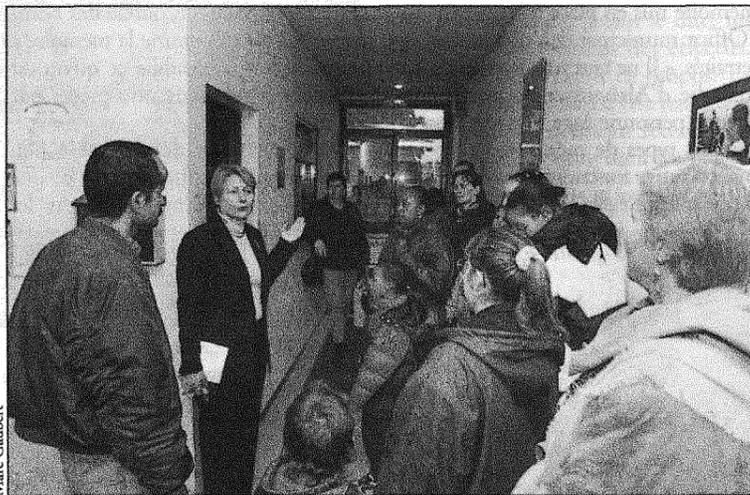
Isabelle Terrassier

EDUCATION ● Les parents visitent le collège Jean Moulin

Pour mieux communiquer avec les enseignants

Vous venez autant de fois que vous le souhaitez. Si vous avez un doute, une question, appelez, il y a toujours quelqu'un pour vous répondre. Annie Grizard, principale du collège Jean Moulin, s'adresse ainsi aux parents d'élèves venus, sur son invitation, visiter l'établissement, lundi 16 octobre.

Pour la 3^e année consécutive, cette visite, s'inscrivant dans le cadre de la Semaine nationale des parents à l'école, avait pour objectif de « bien faire comprendre aux parents les objectifs du collège, de communiquer avec eux et leur permettre de venir plus facilement parler aux personnels de l'établissement ». Qu'il s'agisse du secrétariat ou des salles de classe, en passant par les bureaux du chef d'établissement, des conseillères d'orientation et d'éducation, de l'assistante sociale sans oublier la salle d'informatique, toutes les portes ont ainsi été ouvertes à la vingtaine d'adultes présents.



Marc Gaubert

Les parents des élèves du collège Jean Moulin ont pu visiter l'établissement de leurs enfants et rencontrer le personnel enseignant.

Les conseillères d'éducation en ont profité pour rappeler l'importance du carnet de correspondance dans les relations parents-enseignants. « Si votre enfant n'a pas son carnet lorsque vous lui demandez, c'est sûre-

ment parce qu'il a été retenu au collège pour un problème. Dans ce cas-là, n'hésitez pas à nous appeler pour savoir ce qui se passe. »

A bon entendre...

Isabelle Terrassier

Vite dit

Médailles du travail

● ADMINISTRÉS

Médaille Grand Or
J.-C. Martin

Médaille d'Or

J.-B. Altamore, L. D'Haenens,
G. Delaleu, R. Delamarre, M. Ferrari,
R. Lacroix, C. Le Bruchec, A. Manchel,
L. Pillain, Y. Ruch, Y. Saizenstein.

Médaille de Vermeil

F. Abdeladim, B. Agoune, M. Azbakh,
P. Baratti, C. Besson, D. Bezin,
A. Bilhidour, A. Bou Oulli, O. Cardoso,
C. Cartier, M. Chauveau, J. Coelho-Dias,
G. Crispin, J.-L. Dambon, D. Délépine,
M. Devillers, N. Draignau, M.-F. Dupays,
B. Duvert, A. El Amraoui, M. Emerit,
A. Fajardo Estanguero, L. Fergani,
J. Gonzalez, M. Gressez, N. Hendrysiak,
B. Ka, B. Lahoucine, A. Magalhaes Da
Costa, M. Maniga, C. Mas, R. Mozar,
L. Nabais, M. Paixao, N. Pauchet,
N. Pingaud, M. Pouzeaud, M. Rascao
Lourenco, M.-F. Sikora, B. Touzni,
T. Venat, J.-P. Williard.

Médaille d'Argent

S. M. Alaoui, P. Antonietti, H. Bastel,
J. Berton, A. Bosqui, M.-C. Brighenti,
F. Cano Contreras, M. Chelli, J. Da Silva
Fernandes, E. De Smet, M. Delhayé,
M. Dhaouadi, M. Diallo, F. Dias, B. Diaz,
C. Dupré, E. H. EL Matiar, D. Féugray,
M. Gautier, S. Genty, A. Grieco, J. Heitz,
S. Khemir, R. Kupferschmid,
H. Lehssini, D. Maurin, J.-Y. Mayeur,
M. Meziani, S. Montigny, H. Morin,
L. Oubouali, M. Ramauge, M.-C. Salle,
B. Touzni.

● PERSONNEL COMMUNAL

Médaille de Vermeil

M. Belzgaou, L. Dubos, M. Hadj Larbi,
H. Abdelkader, R. Léonardi, G. Garcia,
J.-P. Regelbrugge, J. Thénard.

Médaille d'Argent

R. Auchène, S. Bouldoires, M.-L. Even,
C. Grignon, J. Lethrosne, S. Morel,
G. Sauvage, J.-P. Selve.

Travaux

● LA RUE DU GOULET FERMÉE

Début ces jours-ci d'un important chantier d'assainissement dans la rue du Goulet. Pour remplacer une canalisation en mauvais état, le tronçon de la voie situé entre les rues Villebois Mareuil et David sera coupé à la circulation jusqu'à la fin des travaux prévue au 20 décembre. Durant cette période, seuls les riverains et les cars du groupe scolaire Victor Hugo auront la possibilité d'emprunter cet axe. Le reste de la circulation sera dévié vers le boulevard Félix Faure. D'un coût de 2,5 millions de francs, l'opération nécessitera de creuser une tranchée en plein milieu de la chaussée sur une longueur de 280 mètres. Les travaux seront réalisés par l'entreprise Sylvain Joyeux et supervisés par les services techniques de la Ville.

Bon à savoir

● PHARMACIES DE GARDE

Samedi 11 novembre : Grand,
35, av. P.-V. Couturier à La Courmeuve ;
Legall, 44, rue Magenta à Pantin.
Dimanche 12, Depin, 255, av. Jean
Jaurès ; Nataf, 199, av. V. Hugo.
Dimanche 19, NGuyen Quoc,
103, bd Pasteur à La Courmeuve ;
Zazoun, 74, av. Jean Jaurès à Pantin.
Dimanche 26, 48, av. P.-V. Couturier
à La Courmeuve ;
Tran, 17, av. de la République.
Dimanche 3 décembre,
99, av. Jean Jaurès à La Courmeuve ;
Haddad, 3, bd E. Vaillant.

● Vous avez une remarque, un avis...
Ecrivez à *Aubermensuel*
7, rue A. Domart, 93300 Aubervilliers
Tél. : 01.48.39.51.93

OPHLM ● Les suites des occupations illégales de logements

La plupart des appartements évacués

Suite à des décisions de justice, 19 nouveaux logements viennent d'être récupérés par l'OPHLM. Parallèlement, le dispositif mis en œuvre par la Ville et les pouvoirs publics offre une alternative aux familles.

Désormais, l'issue semble proche. Même si tout n'est pas réglé. Fin octobre, en application des jugements du tribunal de Bobigny, de nouvelles évacuations se sont déroulées à la Maladrerie. Au total, sur les 46 logements sociaux du quartier qui étaient occupés illégalement, seuls 8 le sont encore. Et, a priori, plus pour très longtemps.

Ce retour à la normale apparaît particulièrement rapide au regard de ce qui se passe dans des villes voisines touchées par le même phénomène. Si cela a été plus vite à Aubervilliers, la raison en est double.

Fermeté et humanité

Dès l'arrivée des squatters, la municipalité et l'Office HLM ont adopté une position extrêmement ferme. Des procédures ont été engagées. La justice a été saisie. « Notre ville ne se transformera pas en jungle où la force bafoue le droit, en l'occurrence le droit des demandeurs de logements aubervilliersiens qui sont régulièrement inscrits sur les listes d'attente et qui n'ont pas à faire les frais de ce type d'agissements », expliquait le sénateur-maire Jack Ralite. Fermeté donc. Mais également soucieux de traiter la situation avec humanité.

Respectant le vœu exprimé par le conseil municipal du 31 mai, tout a

été engagé pour favoriser l'hébergement ou le relogement des personnes concernées dans leurs villes d'origine. Venues pour la plupart d'autres communes de la région parisienne ou de province (Le Havre, Rouen...), les familles de squatters ont ainsi eu la possibilité de retourner d'où elles venaient. Certaines ont accepté. D'autres ont refusé.

Grâce à une démarche mise en œuvre en collaboration avec le secrétariat et le ministère au Logement, Aubervilliers a obtenu des garanties de la part des pouvoirs publics. Ainsi, les préfetures veilleront à ce qu'aucune pratique discriminatoire n'empêche l'accès au logement de ces familles dans des conditions normales d'attribution. La méthode donne visi-

blement des résultats. Outre des hébergements transitoires, plusieurs relogements définitifs ont été assurés. Notamment à Paris, où des demandes depuis longtemps formulées ont été satisfaites.

Frédéric Medeiros

Cet article rend compte de la situation à la date du 27 octobre.



Depuis le début de cette affaire, des habitants de la Maladrerie se sont regroupés au sein d'un collectif pour suivre l'évolution des événements.

ATELIERS MÉMOIRE ● On peut lutter contre le vieillissement

Garder son cerveau alerte

Passé un certain âge, on cherche plus souvent ses mots, on égare ses lunettes ou ses clés, on s'emmêle dans les prénoms. Est-ce grave pour autant ? « Non », répond Sandrine Gellé, la psychogérontologue qui anime les ateliers mémoire mis en place à la rentrée par l'Office municipal des préretraités et retraités. « Il ne faut pas dramatiser. La maladie d'Alzheimer ne guette pas chaque personne âgée ! En vieillissant, certains types de mémoire s'altèrent, mais d'autres fonctionnent encore très bien », assure-t-elle.

Ainsi, se souvient-on longtemps des événements marquants de son passé. On conserve plus longtemps encore les automatismes, certaines habitudes acquises comme conduire, coudre, tricoter... En revanche, la mémoire sémantique diminue (on perd son affluence verbale, on oublie des noms communs) tout comme la mémoire à court terme : on oublie ce qu'on est venu chercher dans une pièce, par exemple.

Mais rien n'est définitif. Un peu d'entraînement suffit. Et c'est ce que propose l'Office des retraités tous les

lundis de 10 h à 11 h 30 au club Ambroise Croizat. Pendant un trimestre, à raison de dix séances consécutives, un groupe de dix personnes se retrouvent autour de Sandrine Gellé pour faire des exercices qui stimulent la mémoire. « Il n'est pas question de retourner à l'école, mais de travailler à partir de situations expérimentées dans la vie quotidienne », précise-t-elle. « Quand on oublie sa liste de courses au supermarché, on est perdu. Or, il suffit de classer les produits par catégorie, laitages, fruits, légumes... Il faut organiser les informations et les restituer à partir de repères ».

Mobiliser son attention en groupe et de manière ludique permet aussi aux participants, le plus souvent des personnes seules, de lier connaissance, puis de reprendre confiance en elles. Bien vieillir, rester autonome et indépendant, tel est l'objectif de l'Office des retraités.

Frédérique Pelletier



Une fois par semaine, l'Office des préretraités et retraités organise des ateliers pour travailler sa mémoire. Un moyen utile pour conserver ses méninges en forme.

● OFFICE DES PRÉRETRAITÉS ET RETRAITÉS

15 bis, avenue de la République.
Tél. : 01.48.33.48.13
Prochain atelier mémoire début janvier 2001. Inscriptions dès maintenant.

● LOGEMENT

UN NOUVEAU PROGRAMME

Les travaux de terrassement ont commencé le 9 octobre à l'angle des rues Henri-Barbusse et des Ecoles. Ils devraient se terminer à la fin de l'année pour laisser place au chantier de construction de la Villa Aragon dirigé par la société Arc Promotion, déjà maître d'œuvre de la Villa Alberti. 53 appartements (du F2 au F4) répartis sur un immeuble de trois étages et 20 maisons de ville avec jardins verront le jour à 150 mètres du métro Quatre-Chemins. Chaque logement sera équipé d'un parking, comme c'est le cas pour tous les nouveaux programmes. Le bureau de vente devrait ouvrir ses portes début 2001, mais le prix d'achat au m² de ces logements en accession à la propriété n'est pas encore connu. La société Arc Promotion reste également très prudente sur la date de fin du chantier, dont l'avancée des travaux dépendra bien évidemment des intempéries. Des salariés de l'hôpital de la Roseraie seraient quand même déjà intéressés par ces petits îlots de verdure isolés du bruit de la ville. Ce programme s'accompagne de la construction, rue H. Barbusse, d'un bâtiment public qui comprendra le restaurant scolaire des écoles J. Macé-Condorcet et de nouvelles salles de classes. Ce lieu abritera également le cabinet de consultation du Réseau d'aide aux enfants en difficulté. Attention, le parking situé face au groupe scolaire J. Macé est dorénavant fermé au public. F. P.

SOLIDARITÉ ● Une nouvelle campagne se prépare

Avec les Restos du cœur



Cette année encore, plusieurs dizaines de bénévoles se consacreront à la distribution de denrées alimentaires collectées par les Restos du cœur pour les familles les plus démunies.

Les Restos du cœur ouvrent leurs portes début décembre. L'hiver dernier, l'association créée par Coluche avait distribué plus de 193 000 repas (plus de 2 000 par jours) à 728 familles albertivillariennes en difficulté. Autant sont malheureusement attendus cette année. Les quelque quarante bénévoles sont déjà sur le pont pour les derniers préparatifs mais, comme l'an dernier, l'équipe manque de bras pour aider au service, décharger les camions, stocker les produits... L'idéal serait d'avoir une soixantaine de personnes, hommes et femmes,

pour que tout fonctionne le mieux possible. Les distributions de denrées alimentaires ont lieu deux fois par semaine et, pour en bénéficier, il est indispensable de s'inscrire au préalable. Bien entendu, l'inscription est fonction des ressources : les personnes isolées doivent avoir un revenu inférieur ou égal à 1 500 F et un couple sans enfant à 1 800 F. Fin décembre début janvier, un camion, qui partira du centre de préparation installé à Aubervilliers, sillonnera le département pour distribuer des repas chauds aux SDF.

« Autre nouveauté : un salon de coiffure itinérant circulera aussi sur toute la Seine-Saint-Denis », précise Raymond Champion, le responsable départemental des Restos du cœur. Des coiffeurs professionnels couperont gratuitement les cheveux aux personnes les plus démunies.

Frédérique Pelletier

● **RESTOS DU CŒUR**
41 bis, avenue Anatole-France.
Les personnes qui souhaitent devenir bénévoles peuvent téléphoner au 01.55.81.19.70.

SENIORS ● A l'occasion de la Semaine nationale des retraités

Ateliers, sport, voyages...

Certains dansent au son de l'accordéon avec leurs petits-enfants, tandis que d'autres admirent le défilé de mode organisé par l'atelier couture du club Finck. Ce samedi à l'espace Rencontres, la Semaine des retraités, qui se déroulait du 16 au 21 octobre dans toute la France, trouvait une belle conclusion. L'occasion pour les personnes âgées qui ne connaissent pas encore les activités de l'Office municipal des préretraités et retraités de les découvrir.

Chacun peut y trouver son compte : à côté des traditionnels ateliers couture, danse ou chorale, les plus sportifs ont pu découvrir les ateliers marche, tennis de table, gymnastique douce ou aquatique. Au programme également, des cours d'anglais ou d'informatique, des conférences sur la prévention de la santé, la sécurité à Aubervilliers... Environ une douzaine d'ateliers tenus par des animateurs, présents samedi 21 octobre, comme Andrée qui s'occupe avec d'autres amis du club de Scrabble : « On se retrouve deux fois par semaine, c'est très amical, on se connaît tous. J'ai perdu mon mari il y a peu de temps et ça m'a permis de ne pas me retrouver seule ».

Plus sportive, Renée, elle, participe aux ateliers de marche et de gymnastique aquatique. « Je n'ai pas la bosse



A Aubervilliers, la Semaine des retraités s'est achevée le samedi 21 octobre par une après-midi pleine de bonne humeur à l'espace Rencontres.

de l'informatique, reconnaît-elle, le sourire aux lèvres. Par contre, je voyage souvent avec l'Office des retraités. J'habite dans un appartement seule, mais je vais régulièrement au club Finck, j'y ai des amis ». Comme le rappelle la directrice de l'Office des retraités, Anne Lagrenade : « Cette semaine est un temps fort qui permet de nouer des relations ».

Au moment du repas, auquel ils ont participé, Carmen Cabada-Sala-

zar, maire adjointe aux retraités, et le maire Jack Ralite, ont salué amicalement les retraités.

Frédérique Pelletier

● **OFFICE DES PRÉRETRAITÉS ET RETRAITÉS**
15 bis, avenue de la République.
Tél. : 01.48.33.48.13
Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Ce que j'en pense

A propos de sécurité

● Par Jack Ralite, sénateur-maire d'Aubervilliers



LA JOURNÉE PORTES OUVERTES à la Maison de justice et du droit, qui s'est déroulée fin octobre, a permis de

faire le point sur les problèmes d'insécurité et d'incivilités posés dans la ville, sur la façon dont les Albertivillariens les ressentent et sur les réponses apportées ou à y apporter.

Le fait qu'en sept mois d'existence près de trois mille personnes aient utilisé tous les services regroupés dans cette Maison montre combien cette structure de proximité répond à un besoin. Le Procureur de la République, qui avait tenu à être présent, a traité minutieusement du caractère décisif du droit, de son respect, de sa garantie dans notre société. Il était d'ailleurs significatif qu'aux côtés de membres de la municipalité, dont Bernard Vincent, maire adjoint, qui avait proposé cette journée d'échanges constructifs, étaient présents tous ceux qui ont à voir professionnellement et associativement avec le droit et la justice mais aussi l'inspection de l'Education nationale et deux classes de primaire qui exposaient leurs dessins sur le droit.

Avec la signature du Contrat local de sécurité, avec la création de correspondants de nuit sur le quartier Valles-La Frette, c'est le même souci de proximité qui nous a conduits à revendiquer qu'Aubervilliers soit parmi les premières villes du département notamment avec Saint-Denis et Epinay où se met en place une police de proximité. Elle va s'attaquer avec plus d'efficacité à la petite délinquance, celle qui dégrade l'environnement et le cadre de vie de trop de nos concitoyens. Celle qui est souvent le fait de quelques-uns et perturbe pourtant la vie de beaucoup.

La police de proximité c'est notamment l'ouverture dans trois quartiers de la ville d'un lieu où il y aura des permanences de fonctionnaires de police, mais surtout auxquelles seront attachés des policiers, affectés toujours sur les mêmes quartiers, qui connaîtront ainsi mieux que les ilotiers le terrain sur lequel ils évolueront. Ils seront connus, reconnus par les habitants.

Cela demande, il faut le dire, un sérieux renforcement des effectifs. J'ai écrit au Préfet à ce propos. La justice aussi a besoin d'être renforcée. L'illustrent les décisions récentes du parquet de Bobigny dont les magis-

trats du tribunal dénoncent leur surcharge de travail en réduisant leurs audiences. Cette forme d'action dit à quel point les magistrats sont inquiets, nous aussi. Le tribunal est en effet aujourd'hui par exemple mis dans l'impossibilité d'appliquer les nouvelles dispositions décidées par le gouvernement et qui découlent de la réforme de la justice. C'est pourtant une bonne réforme, importante et positive.

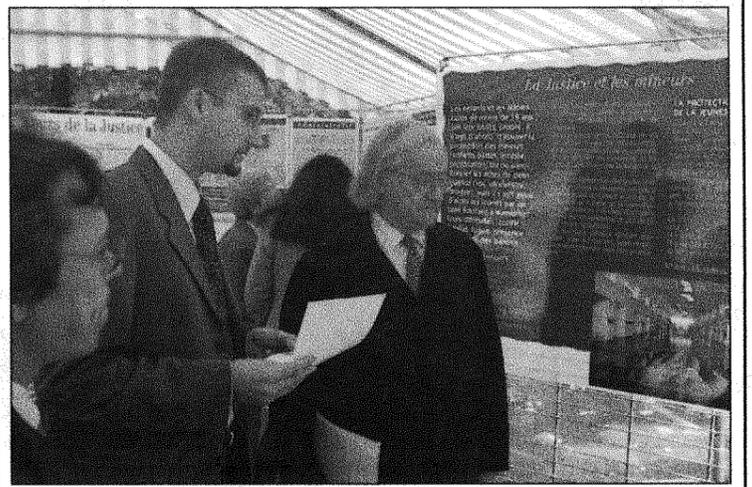
Ne nous y trompons pas, ce qui se passe à Bobigny a des répercussions concrètes sur notre vie de tous les jours. Ainsi je souhaite que la police renforcée et la justice renforcée, elle aussi, trouvent rapidement les moyens de mettre fin à des incidents comme ceux qu'a connus le chantier de rénovation du 112 rue Hélène Cochenec. Il se trouve que ce chantier est destiné à remettre à neuf un bâtiment qui a été l'objet de beaucoup de dégradations et de réhabiliter 72 logements pour pouvoir les louer. Le travail des ouvriers du chantier bien avancé et de qualité a été perturbé, des outils et des matériaux volés, des appartements remis à neuf saccagés...

D'autres quartiers connaissent aussi une gêne, des dégradations de lieux publics à répétition, la casse d'éclairages publics, le tapage nocturne. Tout cela rend difficile la vie de certains de nos concitoyens.

Certes, personne à Aubervilliers ne veut sombrer dans le tout sécuritaire et chacun sait qu'il n'y a pas de recette miracle. Le tout répressif ne règle rien, pas plus que la seule prévention ne supprime la délinquance. De même, l'échec scolaire n'est pas une excuse à la négation des règles de la société et le chômage des parents ou des aînés un prétexte pour fuir ses responsabilités. Il n'empêche que lorsque l'école, le travail, la justice, la prévention, la responsabilité avec la Maison de justice et du droit, l'installation de la police de proximité, les efforts des autorités laïques et spirituelles pour que se respectent celles et ceux particulièrement sensibles aux événements du Proche-Orient, tout cela marque notre ville cet automne. Des conditions sont donc réunies pour que la sécurité avance.

Je conclus avec deux requêtes exigeantes. Il faut plus de moyens et retenir profondément le mot d'ordre des lycéens pour l'école : « Nous ne sommes pas des moins que rien en Seine-Saint-Denis ». C'est le chemin difficile mais opiniâtre vers le droit de chacun, de chacune à vivre tranquille dans un environnement préservé et entretenu.

Jack Ralite lors de la journée portes ouvertes de la Maison de justice et du droit.



Carnet

**La famille Hyt
lauréate
des Nefs d'Or**



Ils étaient venus en nombre pour assister à la remise des Nefs d'Or à la famille Hyt. Le 23 octobre dernier, sous les lustres de la Chambre de commerce de Paris, cette famille était récompensée pour 35 années au service du bon goût et consacrées à préparer des escargots dans la plus pure des traditions. Plus de trente ans aussi que les Hyt proposent leurs escargots, moules, praires et autres délices farcis d'ail et de beurre sur les marchés d'Aubervilliers.

Aujourd'hui, ce sont Thierry et Pascal qui assurent la vente, tandis que l'entreprise familiale, installée à Stains, produit 150 kg d'escargots par jour, 300 à 400 kg de moules par semaine, soit 8 à 12 tonnes d'escargots de Bourgogne par an. Participant à la Semaine du goût, du 18 au 24 octobre, la maison Hyt a ouvert largement ses portes pour accueillir de nombreux visiteurs en quête de saveurs authentiques. A l'occasion de l'inauguration du marché, le maire Jack Ralite a félicité ce commerçant fabricant qui sera honoré par la municipalité le jeudi 9 novembre à 18 heures en mairie.

MAISON HYT
7, rue Michel Roinikas, 93240 Stains
Tél. : 01.48.26.67.98

COMMERCE • Le marché du Vivier entame sa reconversion

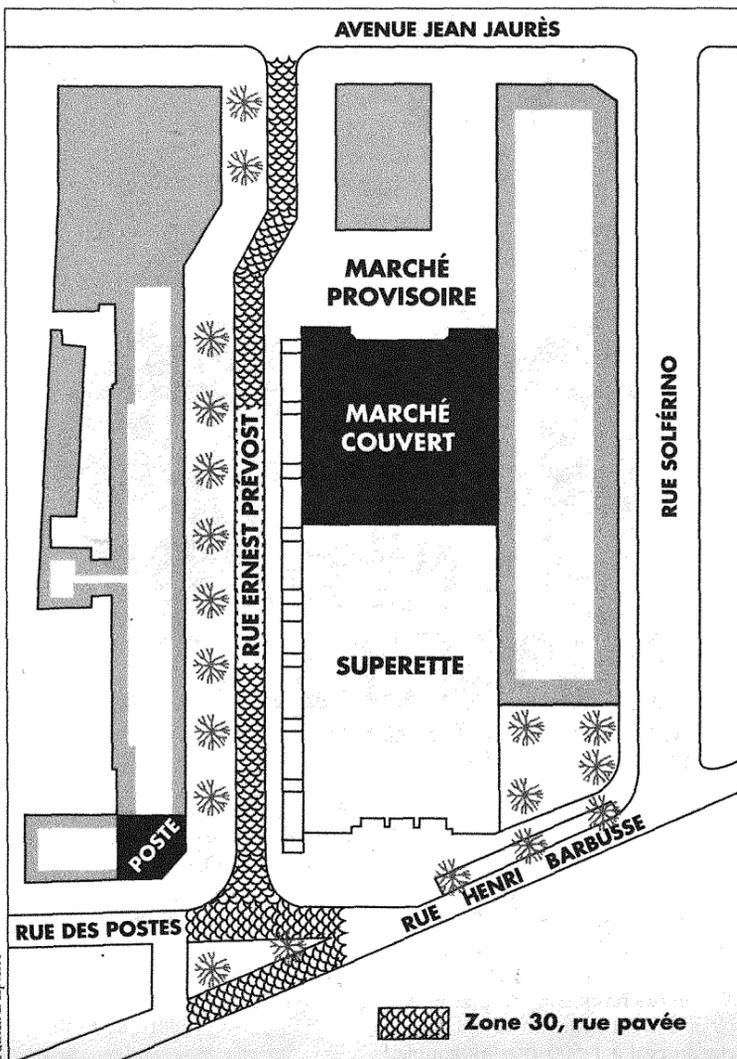
Nouvelle halle et supérette

La halle du marché du Vivier commence sa cure de jouvence. Après cela, la rue Ernest Prévost devrait bénéficier d'une réfection pour s'adapter aux nouveaux besoins d'un quartier en pleine rénovation.

Les travaux de requalification de la halle du marché du Vivier débutent ce mois-ci. Une fois terminée, la halle abritera une supérette, de la chaîne Franprix, sur deux tiers de sa surface, le reste étant destiné à accueillir près de 25 commerçants disposant d'étals modernes dans un espace sécurisé.

Le chantier concernant le Franprix était, le mois dernier, en phase d'attribution aux entreprises, son démarrage serait « imminent » d'après l'aménageur. Celui du marché ne serait plus qu'une « question de jours » pour les responsables des services techniques municipaux qui peaufinent le cahier des charges avec les entreprises ayant remporté les appels d'offres.

En attendant les débuts et la fin de cette opération prévue pour durer près de cinq mois, le marché continue les mardis, jeudis et dimanches, mais à l'extérieur de la halle. Les services techniques municipaux et la société Mandon, concessionnaire du marché, ont procédé à des aménage-



ments provisoires le mois dernier dans le passage piéton reliant la rue Ernest Prévost à l'avenue Jean Jaurès. La clientèle y retrouvera ses commerçants habituels ainsi que quelques nouveaux, intéressés par la perspective d'un marché rénové.

En ce qui concerne la rue Ernest Prévost, une étude de requalification

est en cours. Les différentes hypothèses modifiant la circulation et le stationnement de la rue ont déjà été soumises aux comités consultatifs des quartiers de La Villette et des Quatre-Chemins. L'une des propositions transformerait la rue en voie piétonne, les jours de marché, et la rendrait à la circulation le reste de la semaine.

UN CHANTIER EN PLUSIEURS ÉTAPES
Le montant des travaux est estimé à 4,5 millions de francs pour lesquels la municipalité a obtenu des subventions et des financements couvrant près de 50 % de la somme. Le chantier, prévu pour durer près de cinq mois, devrait s'achever aux alentours du mois de mars 2001. Après l'installation provisoire des commerçants à l'extérieur de la halle couverte, les travaux débiteront par la séparation des réseaux d'assainissement afin de les rendre indépendants de ceux du futur Franprix. Viendront ensuite la reconstruction de la verrière, la pose de carrelages aux sols et aux murs, la création de sanitaires, de points d'eau, la mise aux normes des installations électriques, toutes les réparations dues à la chute de la grue et, enfin, l'aménagement des étals qui prévoit leur séparation en deux zones, comme le prévoient les nouvelles normes d'hygiène.

Une zone limitée à 30 km/h, matérialisée par un revêtement en pavés, comme celui de la rue du Moutier, et la réalisation d'une placette avec un sens giratoire viendraient compléter ces aménagements. Cependant, à ce jour, rien n'est encore définitivement arrêté.

La requalification du marché du Vivier est une bonne chose pour ce quartier qui avait commencé à retrouver une activité commerciale intéressante grâce à la rénovation de l'avenue Jean Jaurès, la reconstruction du marché des Quatre-Chemins, l'ouverture du Village Hôtel, la création d'une résidence étudiante et la renaissance de la tour Pariféric.

Aubermensuel ne manquera pas de revenir sur les prochaines étapes de cet important chantier.
Maria Domingues

VOIRIE • A l'angle des rues Casanova et Pont Blanc

Chantier en sous-sol

A l'angle de la rue du Pont Blanc et de la rue Casanova, un très gros chantier commence en sous-sol. Il s'agit de réaliser un nouveau tronçon du collecteur d'eaux pluviales dont la construction se déroule actuellement sur plusieurs communes.

A l'aide d'un tunnelier, un ouvrage de 4 mètres de diamètre va être creusé

en direction de Saint-Denis, via la rue Crèvecoeur et la rue Heurtault. Une fois achevé, d'autres canalisations venant de La Courneuve et de Pantin lui seront raccordées. Ce réseau permettra de drainer les pluies d'orages vers un vaste bassin de décantation situé sous le Stade de France.

Grâce à cet ouvrage, le nord parisien sera mieux protégé des intempé-

ries. C'est l'objectif affiché par le Syndicat interdépartemental pour l'assainissement de l'agglomération parisienne (Siaap) qui en a lancé la construction supervisée par le Département.

En complétant les réseaux d'assainissement existants, le déversoir d'orage Pantin-La Briche doit empêcher que des pluies violentes ne provoquent des inondations.

Vu son importance, le chantier, prévu sur deux ans, entraîne certains désagréments en surface. Concernant la rue du Pont Blanc, dans le sens La Courneuve-Aubervilliers, la circulation est réduite à une file entre l'arrêt du 249 et le carrefour du Pont Blanc. Pour la rue Danielle Casanova, l'emprise du chantier nécessite d'interdire la voie habituellement utilisée pour aller vers Crèvecoeur. Le côté pair de la rue est mis en double sens pour pallier cette neutralisation. Les entrées du groupe scolaire Robespierre restent les mêmes, mais les passages piétons sont déplacés. Idem pour l'arrêt du 173 situé devant l'école qui a été démantelé de l'autre côté du carrefour.



Le chantier qui débute rue Danielle Casanova va permettre de réaliser un nouveau tronçon du collecteur d'eaux pluviales Pantin-La Briche.

Services

● FÊTE DU BEAUJOLAIS NOUVEAU

Samedi 18 novembre de 9 h à 19 h 30, place de l'Hôtel de Ville

A l'occasion de l'arrivée du Beaujolais nouveau, le service municipal du commerce et la société Urbanimations mettent en scène des animations diverses sur la place de l'Hôtel de Ville. Au programme : démonstration de la fabrication du vin avec raisins, pressoirs et tonneaux, une vingtaine de stands gastronomiques où les gourmets pourront faire le plein de produits du terroir : fromages, écailliers d'huîtres, etc. Cette fête du Beaujolais sera rythmée par l'accordéon de Jacques Arnoult chargé d'animer la journée.

● BILLOT CUISINIERS-TRAITEURS Plats cuisinés à emporter

Guy Billot, cuisinier-traiteur, et son équipe proposent des plats cuisinés à emporter, des spécialités françaises et étrangères et des plats régionaux. Ils sont aussi en mesure d'assurer, sur commande, des buffets pour des réceptions. Possibilités de livraisons à domicile et sur les lieux de travail. Menus à partir de 30 F. La boutique propose également du pain et des viennoiseries. Ouvert tous les jours de 7 h à 13 h 30 et de 15 h 30 à 19 h 30. Fermeture le lundi. 4, rue Solférino. Tél. : 01.43.52.60.51

● LES JOURS SIMPLES Prêt à porter féminin



Un magasin de prêt à porter féminin vient d'ouvrir au 14 de la rue Charron dans les locaux libérés par la boutique « Comme les grands ». Une vitrine soignée et un éclairage fort bien étudié confèrent à ce magasin une élégance certaine. Joliment nommé « Les jours simples », il est ouvert du mardi au samedi de 10 h à 19 h. Tél. : 01.48.11.98.75

● PROXI SERVICES Magasin d'alimentation

Dans Aubermensuel du mois dernier, en évoquant l'ouverture du magasin d'alimentation Proxi services, nous avons omis d'évoquer l'adresse et les horaires de ce nouveau commerce du centre-ville. Toutes nos excuses pour cet oubli. Proxi services, 3 rue du Moutier. Tél. : 01.48.34.39.71 Ouvert tous les jours de 8 h 30 à 13 h 30 et de 15 h à 22 h. Fermeture le mercredi. Livraisons assurées et gratuites si elles se situent dans un environnement proche.

Frédéric Medeiros

PORTE D'AUBERVILLIERS ● Le projet de centre commercial poursuit son chemin

Un avis favorable du commissaire enquêteur

Les enquêtes publiques menées cet été, portant sur la création et l'exploitation du centre commercial et le permis de construire du bâtiment, ont été conclues positivement.



Le centre commercial de la Porte d'Aubervilliers, un programme de 52 295 m² de surface de vente, répartis entre l'enseigne Carrefour (23 % de la surface) installée sur deux niveaux, 15 unités commerciales moyennes (48 %) et 80 boutiques réparties par moitié sur deux étages.

Les deux volets de cette consultation ont fait chacun l'objet d'un volumineux rapport du commissaire enquêteur. L'un au titre de l'équipement commercial, l'autre au titre de son impact urbanistique et environnemental.

Remarquable succès, au total, 103 mentions ont été portées sur les deux registres d'enquête, complétées par cinq lettres accompagnées de plusieurs pétitions et 15 entretiens avec le commissaire enquêteur. Autant d'avis et d'opinions qui témoignent, selon ce dernier, « de l'efficacité de la publicité donnée au projet, comme de l'intérêt certain qu'il a suscité chez ses partisans et adversaires ».

Ces observations ont en majorité porté sur l'impact commercial du projet examiné, dans les conclusions du rapport, sous ses aspects économiques, sociaux et d'aménagement du territoire.

En matière d'aménagement, la disparition d'une « lépreuse friche industrielle » ne peut être que bénéfique. Par ailleurs, le département n'étant pas trop équipé en centres commer-

ciaux, « le projet permettra de combler cette lacune » en même temps que « par son ampleur, son programme et sa qualité, d'amplifier la redynamisation de cette partie de l'agglomération parisienne ». Dans un contexte de dégradation socio-économique, nécessité fait loi : les retombées financières du projet représentent pour Aubervilliers une « impulsion supplémentaire » en faveur du centre ancien et de sa revitalisation commerciale.

Une opportunité pour l'emploi

L'emploi est évidemment au centre des aspects sociaux. Avec d'un côté les craintes des petits commerçants et de l'autre les espoirs des demandeurs d'emploi. Si, selon une étude précise, 255 emplois seraient menacés pour les premiers dans la zone de chalandise, et pas nécessairement supprimés, le centre commercial générera 2 200 équivalents temps plein, auxquels

s'ajoutent les nombreux emplois induits par le chantier de construction. Aussi, le commissaire-enquêteur estime « qu'il serait pour le moins indécent de tourner le dos à une telle opportunité ».

La place des consommateurs

Quant aux aspects économiques, il rappelle qu'ils ne peuvent s'apprécier du seul point de vue des professions du commerce traditionnel mais aussi « par rapport aux aspirations de la clientèle ». D'autres réponses qu'un « catastrophisme excessif » sont à apporter pour « parer le danger d'une certaine désaffection de la clientèle », elles supposent des remises en question en rupture avec les habitudes. Et le commissaire-enquêteur évoque le mouvement d'attraction irréversible des consommateurs vers les grands ensembles commerciaux, justifiant « la place importante qu'il faut leur réserver dans ce débat sur l'opportu-

unité d'autoriser ou non le nouveau centre commercial ».

Enfin, référence est faite aux propositions d'élargissement de l'accord de co-développement signé entre Saint-Denis, Aubervilliers et les promoteurs, exprimées fortement par le président de la chambre de commerce et d'industrie de Paris-Seine-Saint-Denis. Une initiative pertinente puisqu'elle lui a permis depuis d'obtenir satisfaction sur certaines de ses revendications en faveur notamment des commerçants de Pantin et de Paris avec à la clef une augmentation de la contribution de Carrefour à hauteur de 15 millions de francs. Ce qui porte le total des participations financières destinées au développement local de 50 à 65 millions de francs.

C'est donc au terme d'une enquête minutieusement relatée dans ses deux rapports que le commissaire-enquêteur émet un avis favorable au projet, estimant que « les éléments positifs (...) paraissent l'emporter en définitive sur les arguments opposés, même si plusieurs ne sont pas dénués de fondement ».

Le dossier, accompagné des conclusions de cette enquête, devra maintenant être soumis à l'avis de la Commission départementale d'équipement commercial (CDEC), le 20 décembre, dernière étape avant son acceptation définitive.

Claude Dupont

LES AVIS DU PUBLIC

On s'en doute, les associations de commerçants des communes comprises dans la zone de chalandise forment l'essentiel de ses adversaires. Elles sont en cela soutenues par certains de leurs élus dont Jean Tibéri, le maire de Paris, qui voit dans cet équipement « un coup très dur » porté au commerce de proximité du nord-est parisien. Les griefs s'attachent également à dénoncer le monde uniformisé des hypermarchés, l'insuffisance des transports en commun sur le secteur et le climat d'insécurité risquant de grandir dans des centres-villes déshumanisés avec la baisse supposée des activités commerciales. Curieusement, personne n'a fait la moindre objection à l'égard des dispositions architecturales du projet. Une réalisation, écrit le commissaire-enquêteur, qui « dans le genre (...) paraît nettement plus recherchée et réussie que d'autres en région parisienne ».

A l'opposé, ce sont les particuliers qui composent majoritairement l'effectif des partisans du projet, rejoints par un certain nombre d'entreprises locales sensibles aux effets favorables espérés pour les PME-PMI. Avec les jeunes de la mission locale et l'union locale CGT, ils saluent en premier lieu la création d'au moins 2 000 emplois, mais aussi la rénovation d'un quartier déshérité susceptible « de rendre à la ville la dignité qu'elle mérite ». Ils approuvent « une politique d'aménagement intelligente et porteuse d'espoir », comme ils approuvent « les facilités d'existence » induites par une « grande surface dans un secteur qui en était dépourvu, ce qui les obligeait à se déplacer » plus loin. La remarque est aussi bien portée par des Aubervilliersiens que par des Parisiens et des salariés d'entreprises locales.

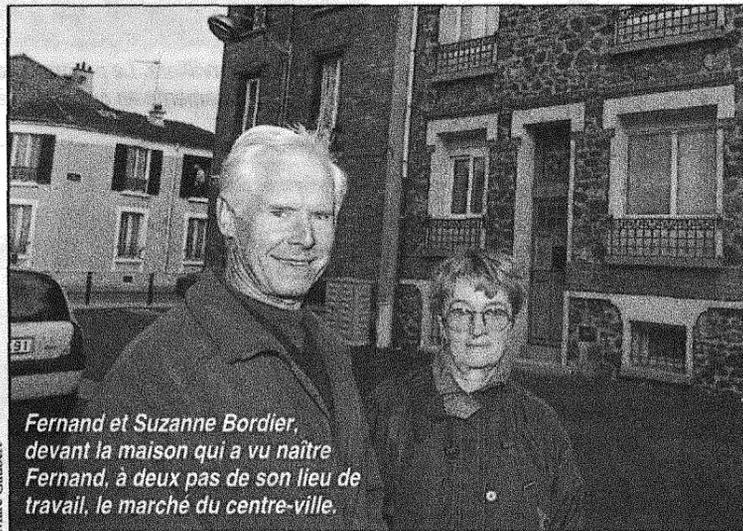
● CONSULTATION DES RAPPORTS

Les deux rapports du commissaire enquêteur, restituant les considérations du public émises au cours de l'enquête, ainsi que ces avis, peuvent être consultés au bâtiment administratif, 31-33, rue de la Commune de Paris (Direction de l'urbanisme, 2^e étage).

COMMERÇANTS ● Les Bordier, marchands de fruits et légumes pendant 50 ans

Bonne retraite Fernand !

Marchand de primeurs depuis 50 ans sur les marchés d'Aubervilliers, de Saint-Denis et de Pantin, Fernand Bordier a définitivement remballé pour goûter à une retraite attendue.



Fernand et Suzanne Bordier, devant la maison qui a vu naître Fernand, à deux pas de son lieu de travail, le marché du centre-ville.

Je suis né rue Ferragus, dans la maison de ma grand-mère. » Fernand Bordier a été marqué par le destin qui l'a fait naître à deux pas du marché du centre-ville et l'a destiné à une profession âpre, rude et qu'il a pourtant su pétrir d'humanité. A 65 ans, il tourne la page et jette sur ces années et ce métier tant aimé un regard bleu, tendre et lucide.

Quand le père meurt à la guerre en 1940, Fernand n'a que cinq ans. La mère, Célestine Bordier née Boudier, doit se débrouiller seule avec trois enfants. Il sera confié à sa grand-mère qui habite Aubervilliers. « Après les

écoles Victor Hugo et Edgar Quinet, mon certificat d'études en poche, j'ai rejoint ma mère qui tenait un étal de fruits et légumes. » De ses journées qui débutent vers 2 heures du matin, Fernand, alors âgé de 14 ans, ne garde que de belles images. « J'accompagnais maman et notre vendeuse aux

halles de Paris, elles achetaient, je portais. Une fois la marchandise dans la camionnette, on allait casser la croûte dans un café du quartier au son de l'accordéon... »

En 1958, Fernand épouse Suzanne. Trois garçons naîtront de ce mariage solide que 30 ans de travail au coude

à coude, à vendre choux, bananes, champignons, fraises... n'entameront pas. « Pourtant, reconnaît malicieusement Fernand, quand quelque chose n'allait pas ou que je ne pouvais pas engueuler le client, c'est elle qui prenait... forcément. » En 1960, sa mère décède dans un accident. Fernand reprend, en son nom propre, l'emplacement qu'elle occupait depuis 1930. Il le gardera jusqu'à la destruction de l'ancien marché.

Parce qu'il y a peu de place dans son emploi du temps pour les vacances, Fernand reconnaît avoir « pris l'avion pour la première fois cette année pour aller en Corse. » Et de rappeler « qu'un commerçant n'a jamais terminé sa journée. Quand il a remballé, il doit stocker les invendus, faire sa caisse, les comptes... vérifier le véhicule, le matériel, s'occuper des enfants et... retourner chercher de la marchandise. »

En 1985, il est élu président du syndicat des commerçants non-sédentaires. Jusqu'en 1998, il assiste aux réunions, donne de la voix, fait

respecter les droits mais aussi les devoirs de ses collègues. « J'ai toujours tenu à signaler les manquements même quand ils étaient dus à des commerçants, sinon c'était l'anarchie et la discorde. Et ça je ne le supportais pas. Le marché devait rester une grande famille où tout le monde s'entraidait. » Treize ans plus tard, il n'est pas mécontent de passer la main à Agnès Michon sans toutefois cesser de donner avis et conseils avisés sur le projet du futur marché.

Bien qu'il ait définitivement raccroché sa blouse, Fernand a laissé un autre Bordier sur le marché, Eric, son aîné, à qui il a su transmettre l'amour du métier.

Rendant hommage au « citoyen complet et exemplaire », le maire, Jack Ralite, lui a fait remettre la médaille de la Ville et a salué son départ par ces mots : « Fernand Bordier était un bon, un vrai commerçant respecté. Il reste un homme respectable comme on aimerait en rencontrer davantage, il nous manquera. »

Maria Dominguez

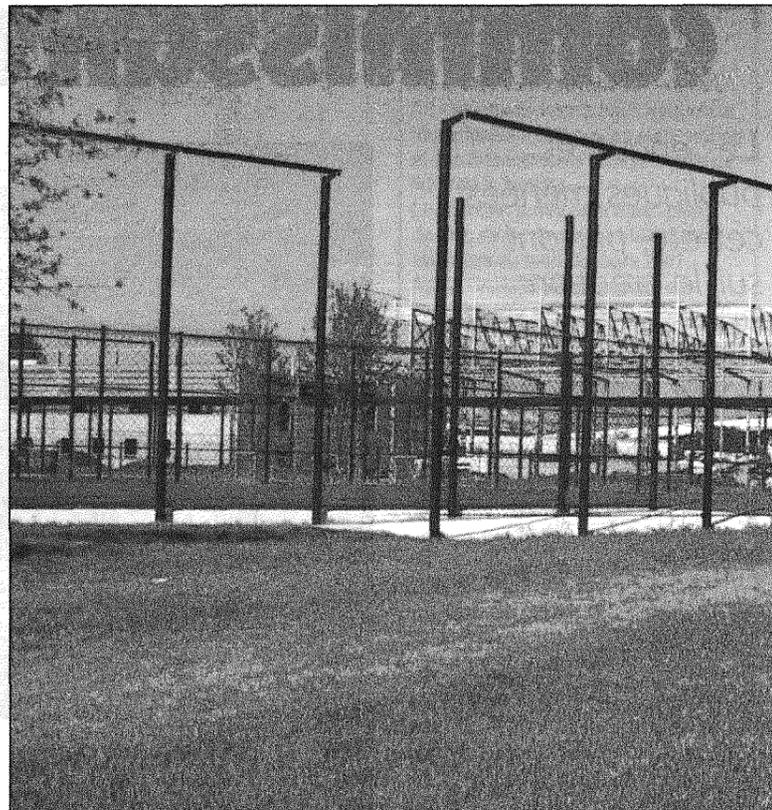
Quelques chantiers

● TRAVAUX

Les chantiers se multiplient dans la ville. D'initiatives publiques ou privées, certains visent à améliorer le patrimoine scolaire, à répondre au développement économique, d'autres portent sur la création de nouveaux logements, d'équipements de santé, d'espaces verts...



Rue Lopez et Jules Martin, une opération de réhabilitation signée des 3 F.



Zac du Marcreux. Le parc Elie Lotar est en cours de finition. Un nouvel espace

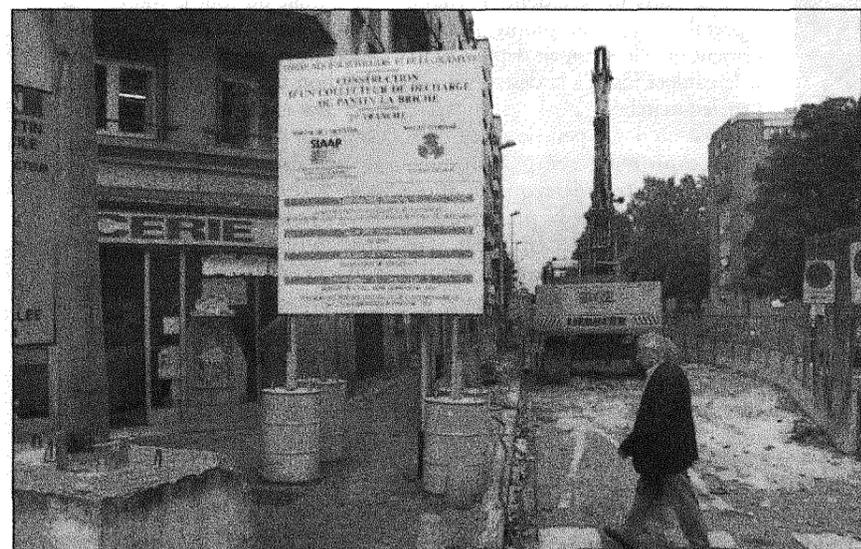
Photos : Willy Vainqueur



Avenue de la République. Attendue depuis plusieurs années, la rénovation, par la Région, du lycée professionnel Jean-Pierre Timbaud se déroule suivant le calendrier prévu.

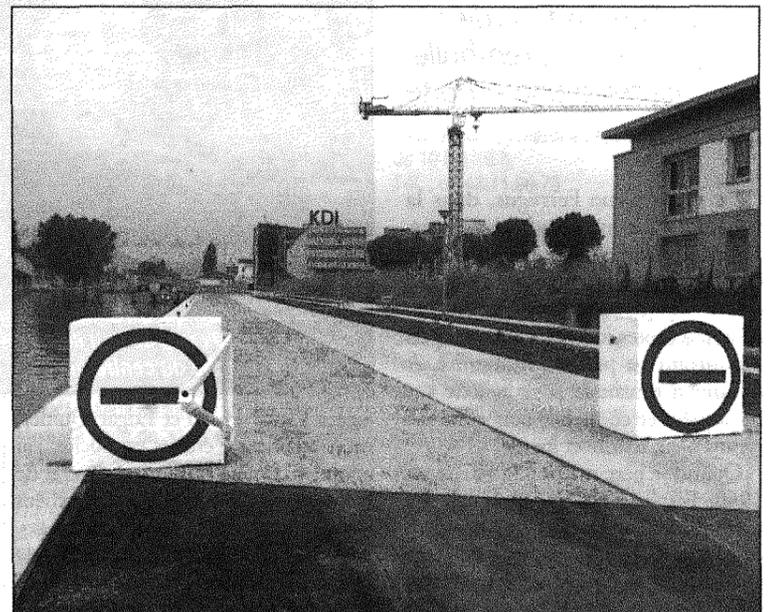


Au Fort d'Aubervilliers. Le programme immobilier « Les jardins Casanova » prochain 45 logements en accession à la propriété et embellira l'une des entrées

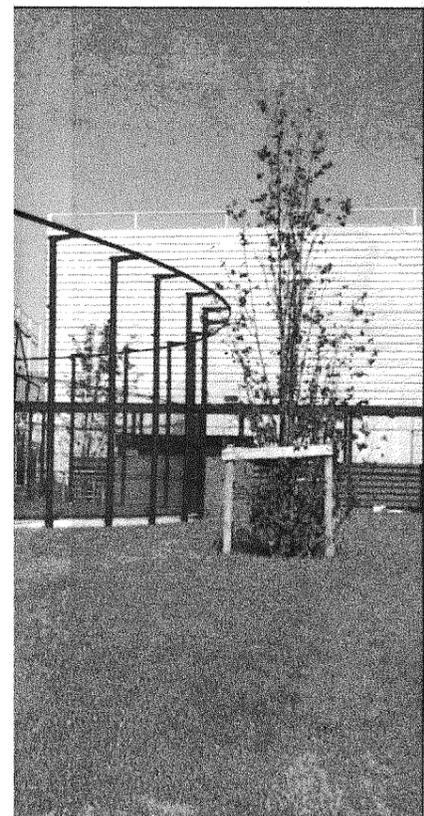


Pont Tournant. Avec le concours de l'Etat, de la Région, les berges défoncées du canal deviennent peu à peu d'agréables lieux de promenades. A l'arrière plan le chantier de logements Promogim.

Place Cottin. Dans les entrailles de la place, un tunnelier creuse un nouveau réseau d'évacuation des eaux pluviales. (Lire p. 8)



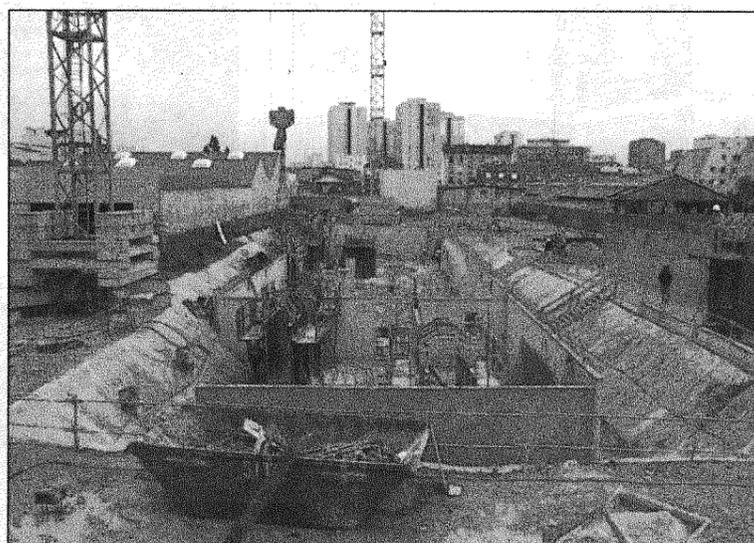
rs en cours sur la ville



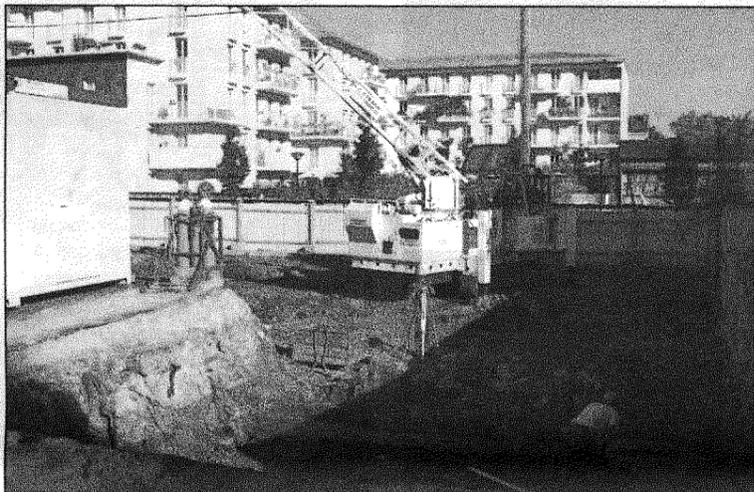
ns une quartier en mutation.



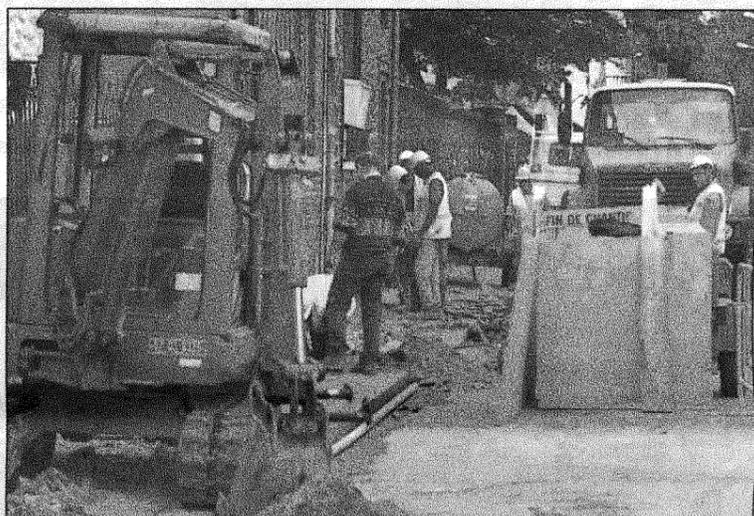
Rue de la Commune de Paris. Une boulangerie désaffectée fait place à une épicerie sociale associant plusieurs associations caritatives.



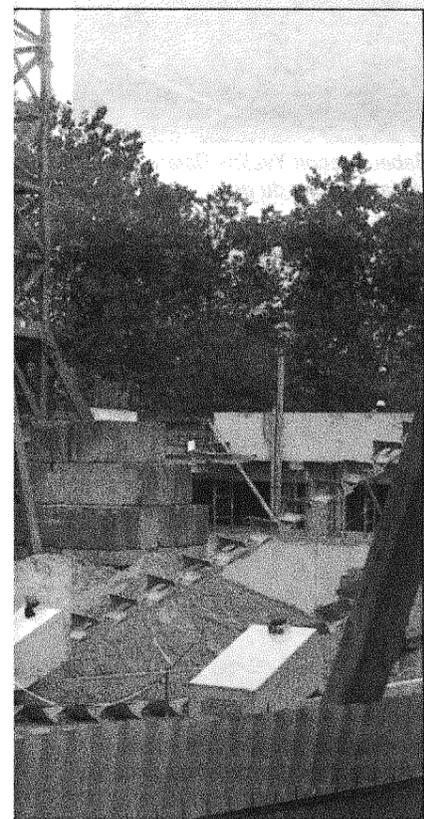
Rue du Clos Benard. La construction d'un équipement décentralisé de l'hôpital Ville Evrard va rapprocher les malades de leur domicile.



Rue Heurtault. A côté du lycée Rosa Luxemburg et de la Villa Alberti, l'Office HLM construit 42 nouveaux logements. Livraison prévue fin 2002.



Rue Guyard Delalain. Noos installe le réseau câblé. Après avoir longtemps sommeillé, ce projet devient réalité. Premières images : début 2001. (Lire p.4)



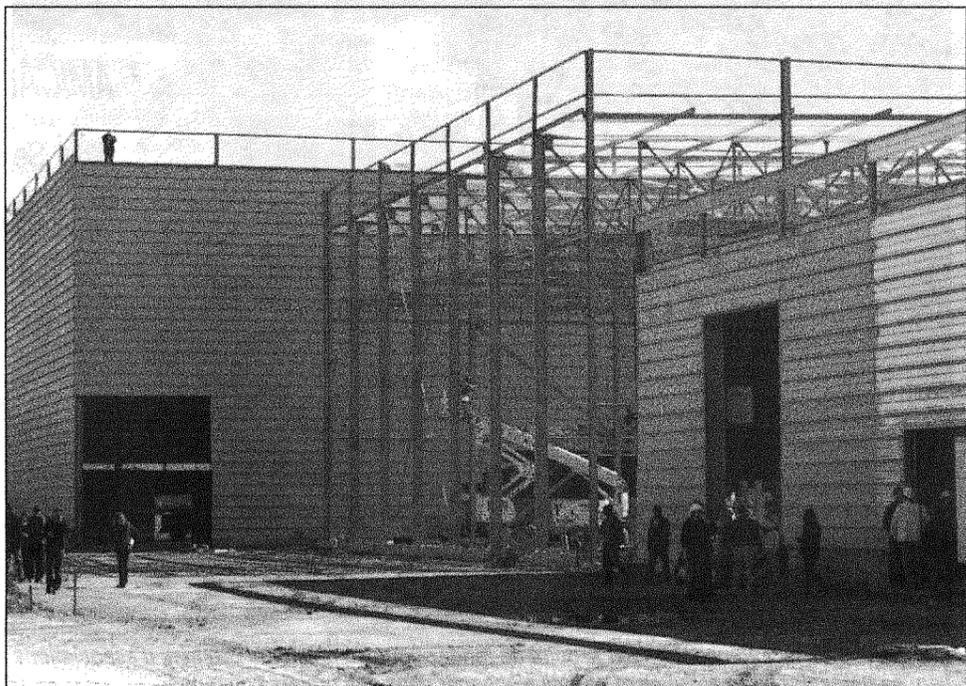
l'an ville.



Rue de la Haie-Coq. Le centre de recherche de Rhodia se dote de 8 500 m² supplémentaires pour accueillir 400 salariés des services centraux du groupe.



Avenue Jean Jaurès. L'opération programmée d'amélioration de l'habitat remet en valeur l'architecture des immeubles tout en améliorant le confort des logements.



Sur les bords du canal. Place au 7^e Art. La construction des Studios d'Aubervilliers va bon train. Le « Silence moteur ! » est pour bientôt.

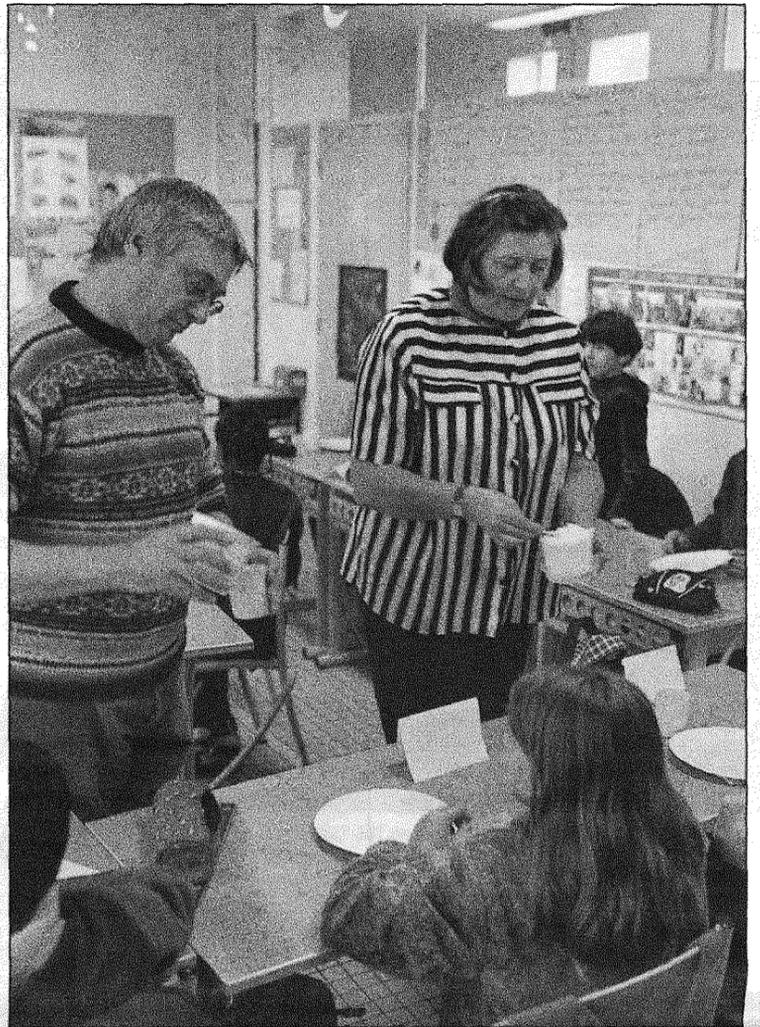
Un mois bien rempli

Photos : Marc Gaubert et Willy Vainqueur

Petite rétro de quelques rendez-vous qui ont marqué le mois d'octobre.



Samedi. A l'occasion des portes ouvertes de la Maison de justice et du droit, le procureur Jean-Paul Simonnot, s'est entretenu avec des élèves de la ville.



Lundi 16. La classe de Daniel Garnier, à Babeuf, reçoit Yveline Delarue, fromagère à Aubervilliers, dans le cadre de la Semaine du goût.



Samedi 14. Nouveau succès pour la brocante de la rue Hélène Cochenec.



Vendredi 13. Le gala du Mirido a fait chanter les belles voix d'Aubervilliers sur la scène de Renaudie.



Vendredi 20. A la M.J. Emile Dubois, des jeunes débattent de la situation au Proche-Orient et de ses conséquences.



Du 16 au 23. Le cinéma Le Studio fête ses 25 ans avec débats et projections exceptionnelles.



Samedi 14. Le 4^e Forum des personnes handicapées accueille un public nombreux ainsi que plusieurs élus dont Jacques Salvator, adjoint à la santé.



Samedi 14. Inauguré en fanfare, le marché et ses environs ont accueilli une foule nombreuse et plusieurs personnalités parmi lesquelles le maire, Jack Ralite, et Muguette Jacquaint, députée.



Samedi 7. L'espace Rencontres est le point de rendez-vous de plusieurs dizaines d'associations venues présenter leurs activités et parfois s'engager dans des projets communs.

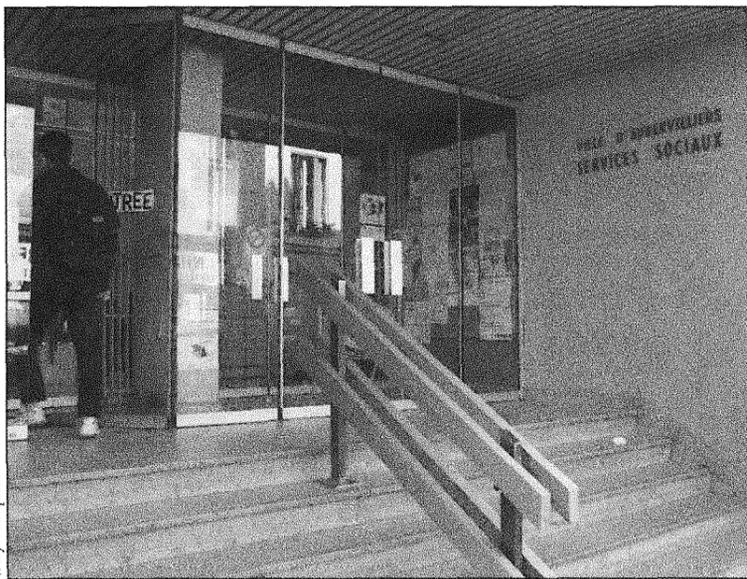
CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 18 octobre

Des moyens supplémentaires

Au centre de cette séance, l'examen et le vote du budget supplémentaire.

Comme chaque année à la même période, les finances communales étaient à l'ordre du jour. Après le vote, en mars, du budget primitif qui fixe le cadre des orientations municipales, celui du budget supplémentaire, en octobre, permet de prendre en compte les évolutions des derniers mois et d'opérer les réajustements nécessaires. Dans un rapport détaillé, Jack Ralite, sénateur-maire, a présenté les lignes forces de ce budget fixé à 36 millions de francs en fonctionnement et à 17 millions de francs en investissement.

Bonne nouvelle, concernant les recettes de fonctionnement, un en plus de 16 millions de francs a été enregistré. Cet apport va permettre de revoir certains crédits à la hausse. Ainsi, le plan d'aide à l'Office HLM disposera d'une enveloppe supplémentaire de 3,8 millions de francs. A noter également deux subventions importantes. L'une de 600 000 F pour la réalisation de travaux de sécurité au Foyer des jeunes travailleurs (FJT). L'autre de 450 000 F pour renforcer les interventions du Centre communal d'action social (CCAS).



Parmi les subventions supplémentaires, 450 000 F sont accordés au Centre communal d'action sociale.

Il permettra aussi de faire face à la hausse du prix du carburant (+ 491 000 F pour les services communaux) et à l'augmentation des tarifs pour le traitement des ordures ménagères (+ 3 %).

Côté recettes d'investissement, le gain s'élève à 17 millions de francs. Le solde dégagé va servir à deux choses. D'une part, à diminuer le recours à l'emprunt (- 5 millions de francs). D'autre part, à affecter des crédits supplémentaires à des opérations d'aménagement et à la rénovation d'équipements. C'est le cas concernant les travaux de consolidation du sous-sol liés à l'opération Barbusse-Ecoles (3,7 millions de francs). Ou bien, la rénovation du marché du Vivier (+ 400 000 F qui s'ajoutent aux 4,2 millions de francs inscrits au budget primitif). Ou bien encore, les travaux sur les espaces

extérieurs La Frette-Pont Blanc (300 000 F), l'étude pour l'aménagement des espaces extérieurs de Cochenec (200 000 F), celle sur le devenir commercial du centre Emile Dubois (200 000 F) et celle sur la restructuration du carrefour des Quatre-Chemins (300 000 F). S'agissant des équipements communaux, 450 000 F seront consacrés à l'acquisition de matériel et de mobilier pour le Centre de santé. 200 000 F seront investis dans des travaux de sécurité à Saint-Hilaire-de-Riez. 100 000 F serviront à réhabiliter la maison des jeunes Rosa Luxemburg.

Parmi les autres délibérations de cette séance, à noter une garantie d'emprunt à hauteur de 50 % pour des travaux au collège Saint-Joseph, l'approbation du plan de financement et de la déclaration de travaux concernant le marché du Vivier, le vote de la première tranche de mise en conformité des restaurants scolaires (Guesde et Fromond), celui de la deuxième tranche des travaux du Théâtre de la Commune, la prorogation jusqu'en juin 2003 de la concession de la Zac Landy-Lamy à la Sem Plaine-Développement. A signaler aussi, l'obtention de 150 000 F de subvention de la Caisse régionale d'assurance maladie pour lutter contre le saturnisme ou bien, dans un autre genre, l'adhésion d'Aubervilliers à un syndicat intercommunal qui s'occupera de gérer une fourrière pour chiens dangereux, suite à la loi passée l'année dernière.

Frédéric Medeiros

DÉCLARATION DU CONSEIL MUNICIPAL SUR LE PROCHE-ORIENT

« En 1997, en approuvant à l'unanimité un accord de jumelage entre Beit Jala et Aubervilliers, le conseil municipal a voulu manifester sa sympathie pour le peuple palestinien et sa conviction que chacun des deux peuples concernés pouvait vivre en sécurité sur un territoire libre et indépendant. (...) Le maire, Jack Ralite, ainsi que d'autres élus sont intervenus directement auprès des responsables successifs d'Israël chaque fois qu'un bouclage mettait en cause l'économie, le travail ou la santé du

peuple palestinien. Nous nous sommes émus à chaque création de colonies nouvelles morcelant un peu plus le territoire palestinien. Dans le même temps, des initiatives permanentes ont été prises pour prévenir toute résurgence de l'antisémitisme, tout fanatisme dans les deux camps et faire en sorte que s'éloigne la perspective du recours à des actions terroristes. (...) C'est dire que les événements actuels nous plongent dans une profonde émotion. (...) Nous appelons solennellement les

responsables politiques des deux peuples à la recherche obstinée du dialogue dans le respect des accords d'Oslo et des résolutions de l'ONU. Ici, nous appelons tous les habitants, particulièrement les jeunes, dans la diversité de leurs croyances et de leurs opinions, à tout faire pour qu'Aubervilliers demeure une ville de tolérance et de respect. Car personne, dans notre ville, ne peut être rendu responsable des douloureux événements du Proche-Orient. »
Ce texte a été voté à l'unanimité

CONSEIL MUNICIPAL ● Séance du 3 octobre

Autour du logement social

En préambule, le maire Jack Ralite a commenté la projection d'un diaporama sur les chantiers réalisés ou en cours à Aubervilliers. « Ces images commençant à porter des fruits heureux montrent ce qui bouge dans la ville et on ne peut que s'en féliciter. » (Lire dossier pages 10 et 11).

Après avoir rapporté quatre questions, dont une demande de garantie d'emprunt à hauteur de 100 % à l'OPHLM pour des opérations de réhabilitation concernant environ 460 appartements, 20, 31 et 39 rue Bordier, 10, rue Hémet, 42 à 50 bd Félix Faure, Jack Ralite a fait le point sur les occupations illégales de logements à la Maladrerie. Il a rappelé qu'Aubervilliers, « tout en essayant de régler au mieux la situation, c'est-à-dire avec justice et humanité, ne reviendrait pas sur sa décision de fermer ». D'autres élus ont profité de la présence de membres du DAL (Droit au logement) et d'une délégation de soutien aux familles expulsées pour s'exprimer à ce propos. Ainsi, Patricia Combes Latour, au nom du groupe communiste Aubervilliers au cœur, a déclaré : « Nous avons voté pour qu'une solution soit trouvée mais pas pour l'expulsion. Il est fallacieux d'opposer les habitants d'Aubervilliers aux squatters pour des logements qui n'ont pas été attribués par l'OPHLM. Le droit au logement devrait être une priorité du gouvernement. Il

doit prendre ses responsabilités. »

Tout en soulignant que c'est la première fois que les problèmes d'occupations illégales de logements sociaux sont réglés de cette manière à Aubervilliers, Jacques Salvator (PS) a précisé qu'il est nécessaire de mieux en expliquer les raisons. Il s'est dit non solidaire des expulsions sans relogement provisoire. Sylvain Ros (Verts), a demandé « une prise en compte de l'aspect humain et la mise en place d'une MOUS. »

Le maire a précisé que des solutions avaient été trouvées en collaboration avec la préfecture et qu'au 20 octobre « le cas de 35 familles sur 59 avait été réglé et les enfants scolarisés dans leur ville d'origine. »

Après plus de deux heures d'interventions sur ce sujet, le conseil a examiné la soixantaine de questions à l'ordre du jour. 49 d'entre elles ont été adoptées à l'unanimité sans provoquer de débats marquants. Le premier adjoint, Gérard Del-Monte, a recueilli l'approbation du conseil pour un plan de financement et une demande de subventions au titre du Grand Projet urbain (GPU) nécessaires au réaménagement des locaux du Réseau d'aide spécialisée aux enfants en difficulté (RASED) et de locaux pour l'ouverture d'une classe au groupe scolaire Edgar Quinet (travaux estimés à 300 000 F).

Les signatures de deux contrats emplois-jeunes (agent de médiation



Parmi les réhabilitations prévues, les appartements du 31-39 rue Bordier.

de stationnement et agent d'entretien et de maintenance des espaces extérieurs) ont également été approuvées. « Depuis un peu plus de trois ans, date de la mise en place du dispositif, on a reçu 85 jeunes, a précisé Jacques Monzauges, adjoint à la formation professionnelle. Parmi eux, 20 ont obtenu un poste permanent après leur emploi-jeune (dont 11 recrutés par la Ville). Aujourd'hui, nous comptons 57 emplois-jeunes dans la commune. »

Roland Taysse, maire adjoint à l'urbanisme, a présenté une étude de qualification des espaces extérieurs

des cités Prés Clos, Robespierre, Cochenec, Pont Blanc et Alfred Jarry. Hormis le conseiller municipal Daniel Garnier qui s'est abstenu car « un tel projet est demandé depuis 4 ans par la cité Gabriel Péri », les élus ont approuvé la mise en œuvre de cette étude devant déboucher sur un programme d'aménagement dès septembre 2001. Son coût est estimé à 200 000 F (Etat : 83 612 F, Ville : 116 388 F).

Carmen Caron, adjointe à l'Enseignement, a indiqué que les participations familiales aux frais de séjour en classes de neige seront augmentées

cette année de 1,6 % sur le prix de revient de l'année précédente, soit une hausse comprise entre 10 et 45 F (selon le quotient familial) appliquée sur l'ensemble du séjour.

Une nouvelle grille de tarifs incluant une hausse de 2 % a aussi été votée en matière de restauration scolaire. Elle entrera en vigueur le 2 janvier pour l'année civile (le tarif des goûters est maintenu à 3,10 F). Même chose pour les activités des centres de loisirs maternels. Le prix de la journée complète avec repas en temps scolaire variera de 8,50 F à 33,70 F (selon le quotient familial).

En matière de sécurité, les élus ont voté unanimement la question rapportée par Bernard Vincent, adjoint chargé de ce secteur, concernant l'achat par la Ville, pour un coût de 30 000 F, de 6 VTT et de 6 tenues vestimentaires pour renforcer la police de proximité.

La séance s'est terminée par une information formulée par Robert Doré, conseiller municipal, sur la qualité de l'eau. « Sur 159 prélèvements effectués par le Syndicat des eaux, Aubervilliers connaît une bonne composition bactériologique. »

Isabelle Terrassier

● PROCHAIN CONSEIL
Mercredi 15 novembre à 19 heures
Salle du conseil de l'Hôtel de Ville
Toutes les séances sont publiques

Podium

● CAPOEIRA

Un cours au Montfort

L'association Rythm and sports propose des cours de capoeira, cette discipline inclassable, à mi-chemin entre la lutte, la danse qui nous vient d'Afrique via le Brésil. Dans un premier temps, Carmélo animera une séance hebdomadaire le jeudi de 17 h 30 à 19 h, dans une salle de l'ancienne école du Montfort, 35, rue Hélène Cochenec.

Renseignements sur place ou en téléphonant au 06.67.18.47.56.

● BOULES LYONNAISES

Le CMA gagne une coupe de France

La quadrette du CMA a remporté la coupe de France vétérans FSGT qui s'est déroulée les 23 et 24 septembre à Vitry. José Bitbol, Giovanni Spuri, Rocco Abatecola et Michel Giullotti ont battu une excellente équipe du Rhône, le club Boule joyeuse de Givors par 11 à 10.

● JEUX OLYMPIQUES

Le retour

Trois sportifs et deux habitants d'Aubervilliers ont participé, chacun dans leur spécialité, aux jeux Olympiques de Sydney. Wassila Redouane, fleuretiste du club d'escrime d'Aubervilliers (elle représentait l'Algérie) s'est blessée à la cheville dès le début de la compétition. Christophe Capelle, champion de France et membre de l'équipe professionnelle BigMat Auber 93, sélectionné pour deux épreuves, n'a pas réitéré l'exploit des Jeux d'Atlanta d'où il avait ramené une médaille d'or par équipe.

Son coéquipier, Jérémie Hunt, qui concourait pour l'Angleterre n'a pas fait mieux. Pour Guy Tusseau, kinésithérapeute exerçant à Aubervilliers depuis près de 20 ans, ce voyage olympique n'était pas le premier puisqu'il faisait déjà partie de l'encadrement médical de l'équipe de France de cyclisme aux derniers JO. Enfin, un autre Aubervillien, Jean-François Marty, arbitre international de volley, était également présent à ces JO. Certes, Aubervilliers n'a rien gagné mais ses représentants illustrent bien ce principe cher des sportifs « l'important c'est de participer ».

CYCLISME ● Bilan de l'équipe Elite 2

La route était belle

Des victoires, des podiums, un maintien dans les dix meilleures formations de l'Hexagone, l'équipe Elite 2 a bien rempli sa saison et ses dirigeants posent déjà les jalons de la suivante.



Marc Gaubert

Les vélos sont rangés au clou et les coureurs de l'équipe Elite 2 du CM Aubervilliers ont conquis un repos bien mérité. L'heure est au bilan avant la reprise de l'entraînement au mois de décembre. Le moins que l'on puisse dire est que la saison qui s'est achevée le 15 octobre restera celle des bons souvenirs. A commencer par la sixième place au classement final du championnat de France de division nationale 1 (DN1). Un rang qui lui assure le maintien parmi les dix meilleurs groupes cyclistes amateurs de l'Hexagone. « La plus grande satis-

faction, se félicite Stéphane Gaudry le directeur d'équipe, c'est d'avoir obtenu ce résultat sans changer notre politique de formation sur une confiance totale dans nos jeunes coureurs que nous n'hésitons jamais à aligner au départ des épreuves les plus importantes ». Cette prise de risque et ce pari sur l'avenir sont rendus possibles par l'entretien d'un vivier de coureurs qui suscite l'envie.

La saison avait démarré en trombe par un raid solitaire et victorieux de Hervé Duteil dans la très sélective épreuve Bordeaux-Saintes. « C'était la première manche du championnat de

France et ce succès nous a lancés tout de suite sur une bonne trajectoire », précise Stéphane Gaudry. Mais une équipe de douze compétiteurs talentueux et soudés n'aurait pu tenir la dragée haute aux formations plus importantes sans le comportement exemplaire de leur capitaine de route, véritable chef d'orchestre. A 38 ans, Marek Leniewski l'incredible a encore démontré qu'il restait un sacré client, capable de faire la pige aux minots et de conduire sa propre classe jusqu'au pied des podiums. « Son mental à toute épreuve rejailit sur l'ensemble des gars et c'est un

exemple pour eux », poursuit Stéphane Gaudry. Les deux cadres forment en tout cas un tandem d'une rare complémentarité.

La prochaine saison déjà en préparation

Aussi bien encadrés, est-ce un hasard si les p'tits loups d'Auber ont si bien tenu la distance ? L'espoir Frédéric Ubach a terminé premier au classement du maillot des jeunes. Derrière ce succès individuel, il faut saluer tous ses coéquipiers sans lesquels la performance n'aurait été possible. La qualité des coureurs d'Aubervilliers a également le coup de jarret d'Eric Leblacher, vainqueur d'une étape au tour de Catalogne et qui a réussi une belle échappée sous les couleurs de l'équipe de France espoir lors du récent championnat du monde sur route à Plouay.

Aujourd'hui les champions se reposent, mais les responsables s'activent déjà dans les coulisses de la saison prochaine. Pas de bouleversements à attendre dans l'effectif qui devrait s'ouvrir à deux nouveaux éléments. « L'ambition sera de gagner quelques places au classement », précise Stéphane Gaudry. Les culs rouges auront une belle carte à jouer. Une modification des règlements fédéraux imposera en effet à toutes les équipes d'aligner un minimum de six coureurs de moins de 25 ans formés dans le club. Pour Aubervilliers, une telle formation roule depuis longtemps sur les routes de l'Hexagone. C'est un avantage à faire fructifier quand commencera la nouvelle saison, au mois de février quelque part sur les routes du sud.

Frédéric Lombard

RÉSULTATS ● Classement des écoles de cyclisme

Prix du conseil municipal

La section cyclisme du club municipal d'Aubervilliers a mis sur pied une importante course cycliste amateur le dimanche 1^{er} octobre dans le centre-ville. Le traditionnel Prix du conseil municipal n'a pas souffert de son report au mois d'octobre puisqu'il a rassemblé plus de 500 coureurs poussins, pupilles, benjamins, minimes, cadets, juniors et seniors nationaux, représentant une quinzaine de clubs de la région parisienne. Résultats.

● Classements des écoles de cyclisme

● Poussins

1^{er} : Luc Blanchon (CSM Puteaux)
2^e : Vincent Loubere (Avenir Val-de-Marne)
3^e : Vincent Frazet (CSM Persan)

● Pupilles

1^{er} : Boris Zimine (CSM Puteaux)
2^e : Eddy Savon (EC Aulnay)
3^e : Sami Cave Saïdi (CSM Puteaux)

● Benjamins

1^{er} : Kevin Reza (CSM Puteaux)
2^e : Alban Galtie (CSM Puteaux)
3^e : Romain Mebille (CSM Epinay)
1^{er} par équipe : CSM Puteaux



Marc Gaubert

Remise des récompenses par le maire, Jack Ralite, le 1^{er} octobre dernier.

● Minimes

1^{er} : Joachim Ouilic (Paris AC)
12^e : Christopher Gamez (US Créteil)
3^e : Jérôme Besson (CSM Puteaux)
1^{er} par équipe : Paris AC

● Cadets

1^{er} : Guillaume Zmuda (Anthony BC)
2^e : Julien Penot (US Créteil)
3^e : Julien Bescot (Paris AC)
1^{er} par équipe : US Créteil

● Classements des Nationaux

R1, R2 (seniors et juniors)
1^{er} : Alain Moy (Eragny Val d'Oise cycliste)
2^e : Guy Croissant (Eragny Val d'Oise cycliste),
3^e : Pawel Adamczyk (VC Goussainville)
1^{er} par équipe : Eragny Val d'Oise cycliste

M. D.

● En route contre la mucoviscidose

La balade des P'tits gars d'Auber

L'Amicale des supporters des P'tits gars d'Auber vous invite à une balade sur les routes de Seine-et-Marne, le dimanche 12 novembre, aux côtés des professionnels de l'équipe BigMat Auber 93. Deux parcours sont proposés, de 40 km et 80 km, à allure contrôlée. Le sport et la convivialité seront à l'honneur pour une bonne action puisque les dons recueillis à l'issue de la matinée seront reversés à l'Association française de lutte contre la mucoviscidose (AFLM) pour la recherche médicale.

Des boissons, des viennoiseries et une pochette-souvenir seront offertes à chacun à l'arrivée.

Le rendez-vous est fixé à 8 heures au parc départemental de Clichy-sous-Bois (93), route départementale 136. Départ groupé pour les deux parcours, retour au même endroit.

Maria Domingues

● POUR EN SAVOIR PLUS

ASPGA
35, rue Hélène Cochenec.
Tél. : 06.83.92.13.00
Internet : <http://www.bigmat-auber93.com>



SPORT À L'ÉCOLE ● Plus de 3 000 enfants concernés

L'éducation physique et sportive dès la maternelle

La municipalité multiplie les initiatives pour développer le sport à l'école. Pour cela, elle a engagé un partenariat exemplaire avec les enseignants des écoles maternelles et élémentaires.

Fort d'un potentiel de sportifs de haut niveau, ancrés dans l'histoire locale, le service municipal des sports s'attache depuis deux ans à faire bénéficier à un maximum d'enfants du sport à l'école.

L'introduction de l'éducation physique et sportive à l'école n'est pas une nouveauté à Aubervilliers. Il y a plus de 30 ans, les premiers élèves apprenaient à nager dans une piscine toute neuve. Il y a presque dix ans, quelques écoles de la ville acceptaient de se lancer dans des séances d'initiation de boxe éducative et d'escrime. Basé sur un partenariat entre les enseignants et la municipalité, le sport à l'école a donc fait ses preuves.

Ce qui est nouveau, c'est la quantité et l'organisation de ces activités. L'année dernière, Morad Mouhoubi, ancien joueur de football et entraîneur au PSG, et Hervé Boussard, entraîneur des juniors du CMA cyclisme et médaillé olympique, rejo-



Morad Mouhoubi, entraîneur au PSG, et Hervé Boussard, entraîneur des juniors du CMA cyclisme et médaillé olympique, ont rejoint Olivier Belnoue, ancien international d'escrime et maître d'arme, et Saïd Bennajem, entraîneur de boxe éducative et vice-champion d'Europe.

gnaient le tandem formé par Olivier Belnoue, ancien international d'escrime et maître d'arme, et Saïd Bennajem, entraîneur de boxe éducative et vice-champion d'Europe. Enfin, le handball devrait faire son entrée en CM1, encadré par Salim Belmessoud, entraîneur des seniors du club municipal d'Aubervilliers.

Savoir nager avant la 6^e

Cette année, les grandes sections de maternelle vont pouvoir s'initier à la natation, domaine autrefois réservé aux CE2. « L'objectif est que les enfants quittent le CM2 titulaires d'un brevet d'Etat de natation et sachent bien nager avant leur entrée en 6^e », précise Zoubir Ketfi, directeur du service municipal des sports.

Toutes ces disciplines ont en commun de développer et d'acquérir certaines qualités en fonction des âges. Apprentissage de la latéralisation pour

les CP avec l'escrime, équilibre pour les CE1 au travers du cyclisme, adresse, maîtrise et coordination avec le football et le handball pour les CM1 ou encore régulation et contrôle de l'agressivité grâce à la boxe anglaise pour les CM2... Toutes ces pratiques restent basées sur un principe fort simple : le jeu.

A propos de ce partenariat, Philippe Mittet, inspecteur de l'Education nationale, rappelle que « pour que chacun y trouve son compte, il fallait que cette ouverture à des intervenants extérieurs spécialisés en EPS reste maîtrisée par l'Education nationale. C'est le cas à Aubervilliers où les enseignants s'impliquent et collaborent pleinement à ces ateliers animés par des éducateurs sportifs. Je considère que c'est un bon exemple de compétences partagées chères à Jules Ferry. »

Maria Domingues



Judo

Aubervilliers s'impose à Iena

Une délégation sportive de 25 Albertivillariens s'est rendue à Iena, en Allemagne, les 7 et 8 octobre. Quinze judokas du Club municipal d'Aubervilliers (CMA), âgés de 15 à 20 ans, ont été accueillis dans le complexe sportif de cette commune de 100 000 habitants. Cette invitation de l'école de sports de Iena faisait suite à la participation de ses judokas à la dernière Coupe des samouraïs qui s'est déroulée en mai dernier à Aubervilliers. Largement dominées par les Albertivillariens, les compétitions se sont soldées par 12 victoires dans la première manche et 8 dans la seconde manche. Quelques dirigeants du CMA accompagnaient la délégation : Henri Cathalifaud, président du CMA, Philippe Milla, président de la section Badminton, les élus du bureau de la section Judo et, bien entendu, Christian Plombas, entraîneur, 7^e dan, qui assurait l'encadrement des judokas. Très touchés par l'accueil chaleureux du maire de la ville et des responsables locaux, les participants et organisateurs du voyage ont renouvelé l'invitation aux sportifs de Iena, pour la prochaine Coupe des samouraïs prévue en avril 2001. M. D.

GYMNASTIQUE ● Les as des barres parallèles

La gym au masculin

La section gymnastique du CMA propose trois groupes de niveaux aux garçons. L'école de gym s'adresse aux 7-14 ans, le groupe compétition accueillent les 8-11 ans tandis que les plus de 16 ans forment une équipe distincte. Les cours ont lieu au gymnase Paul Bert, récemment rénové, et devenu au fil des années le temple de la gymnastique albertivillarienne. A raison de trois séances hebdomadaires, le jeune gymnaste, débutant ou confirmé, a de quoi acquérir rapidement souplesse, équilibre et tonus.

Chaque saison, la section inscrit ses adhérents dans différentes compétitions FSGT ou de la Fédération française de gymnastique et dans lesquelles le CMA se place souvent dans les trois premières places. Si la course aux médailles n'est pas la priorité des entraîneurs et des dirigeants de la section, ces confrontations avec d'autres clubs permettent aux enfants d'apprendre à combattre l'angoisse qui précède le concours, à gagner de l'assurance et de la confiance en soi, trois

qualités importantes dans la construction de leur jeune personnalité.

Bien entendu, la section gymnastique s'adresse aussi aux garçons peu soucieux de décrocher des titres et surtout désireux de pratiquer une activité tonique qui leur permettra de se développer harmonieusement.

Maria Domingues

● CMA GYMNASTIQUE

Gymnase Paul Bert

126, rue des Cités.

Tél. : 01.48.33.52.61

Renseignements tous les jours sur place de 18 h à 20 h.



L'école de gym s'adresse aux garçons dès l'âge de 7 ans.

● DISPARITION

JEAN-PIERRE LUSARDI N'EST PLUS



On ne verra plus Nono, alias Jean-Pierre Lusardi, arpentier la pelouse du stade André Karman. Il a définitivement raccroché ses crampons. Ses copains du CMA foot, du foot FSGT et d'ailleurs l'appelaient Nono, sumom qui lui est resté jusqu'à sa mort, survenue brutalement le 1^{er} octobre. Retraité de la mairie depuis moins d'une année, il avait d'abord travaillé comme ajusteur-fraiseur à Saint-Denis. En 1982, la société qui l'emploie ferme ses portes, il postule à la mairie d'Aubervilliers pour y devenir gardien de stade. Le rêve pour ce footballeur passionné, « gentil râleur et très bon joueur », confirmera l'un de ses premiers entraîneurs au CMA, Elle Métivier. Inhumé le 4 octobre dernier au cimetière du Pont Blanc, Nono s'est rendu à sa dernière demeure accompagné par une foule d'amis, de copains, de voisins qui avaient tenu à lui témoigner leur affection ainsi qu'à Nicole, son épouse, et à Nadège et Stéphanie, ses deux filles.

CINÉMA ● La rencontre du jeune public avec le 7^e Art

Pour éveiller les regards

Derrière la vitrine d'un festival reconnu, le Studio intervient toute l'année dans les écoles et les centres de loisirs pour faire grandir les graines de cinéphiles.

Chaque année, le festival Pour éveiller les regards, organisé par le Studio d'Aubervilliers, éclaire le cinéma de qualité qu'il défend depuis un quart de siècle. Cette réputation lui vaut d'ailleurs d'être devenu une sorte de « maître-étalon » dans le domaine du cinéma d'art et d'essai. Mais le coup de projecteur éteint, l'équipe du Studio demeure tout au long de l'année l'instigatrice d'un travail de Romain dans les écoles et les centres de loisirs.

Une quarantaine de classes et quatre centres de loisirs

Le dispositif repose sur deux piliers, les Classes images et les Centres de loisirs image et cinéma (Clic). Les premières permettent depuis 25 ans la rencontre du jeune public avec le 7^e Art. « Nous intervenons de la maternelle au collège pour faire connaître la réalité de l'univers de l'image et susciter l'envie aux jeunes



Chaque année le festival « Pour éveiller les regards » est l'occasion de rapprocher plusieurs centaines d'enfants du monde du cinéma.

de venir nous voir », explique Christian Richard, directeur du Studio. Les deux cents classes, sur la ville, sont intéressées par cette main tendue. Comme il est impossible de les visiter toutes, ce sont elles qui viennent régulièrement au Studio. « Nous leur faisons visiter la salle, le local de projection, nous leur expliquons le fonctionnement d'une caméra, nous les initiions à la technique de l'image. »

Mais le gros du travail se déroule, par substitution, en milieu scolaire où

les enseignants inventent leur propre pédagogie. Une quarantaine de classes images constituent le socle du projet. Elles allient les découvertes de films avec les rencontres et des ateliers de pratique cinématographique. « En dix ans, les classes ont réalisé énormément de travaux dans le domaine des arts plastiques, de la vidéo, de l'écriture. C'est l'objet d'une exposition qui se tiendra durant le festival et qui présentera dix ans de leur production. Le succès des Classes images a donné

l'idée d'élargir la démarche aux centres de loisirs. Ainsi sont nés les Clic. « Cette nouvelle formule permet à quatre centres de loisirs d'approfondir, hors temps scolaire, les activités liées au cinéma ». Le Studio prend en charge la formation des animateurs.

Tout ce jeune monde sera invité au Festival. Chaque jeune aura son badge et pourra déambuler librement dans la place. Comme un vrai festivalier sur la croisette.

Frédéric Lombard

PROGRAMME

Du 6 au 15 novembre Rencontres et projections

Ce festival de films propose aux 3-13 ans une série de projections et de rencontres que Christian Richard et son équipe organisent du 6 au 15 novembre au Théâtre de la Commune, au cinéma le Studio, à l'espace Renaudie, ainsi qu'au Forum Images à Paris.

Côté compétition, un jury composé de professionnels du 7^e Art départagera une sélection internationale de 19 films ou programmes inédits (fictions, animations, documentaires). 40 000 francs seront offerts au vainqueur.

Côté festival, des hommages à Joe Dante (réalisateur des *Grem-lins*), Alexandre Petrov (peinture sur verre), Michel Ocelot (réalisateur de *Kiroukou et la sorcière*) seront rendus par des projections et des rencontres avec plusieurs d'entre eux. Ce sera aussi l'occasion d'une projection de quelques Walt Disney très rares, d'un clin d'œil à Mary Pickford, d'une exposition de dix ans de travaux des enfants dans les écoles et dans les centres de loisirs, autour du cinéma.

LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson.

Tél. : 01.48.33.52.52

Prix des places : jusqu'à 13 ans : 13 F,

jusqu'à 18 ans : 20 F

Abonnés du Studio : 24 F

Plein tarif : 32 F

Rendez-vous

Mémoires ouvrières

Née dans le sillage de l'anniversaire du centenaire du cinéma, *Mémoires ouvrières* s'est affirmée parmi les manifestations différentes. Elle s'articule autour de l'image militante. Chaque édition a son thème, toujours lié à l'idée de lutte et de résistance.

Après les *Utopies* en 1999, voici la *Mémoire*, thème retenu du 22 au 28 novembre au Studio. Des projections et des rencontres avec des cinéastes, des producteurs devraient attirer celles et ceux qui croient au devoir de mémoire. L'Autriche sera à l'honneur avec la présentation de la trilogie de Ruth Beckermann, cinéaste autrichienne qui traite de la shoah dans son pays. Il y aura aussi *Murmures*, un film coréen qui parle du sort des « femmes de réconfort », ces Coréennes raziées par les Japonais pendant la guerre pour devenir des esclaves sexuelles. Enfin, avec *Mon frère et ma sœur vendus pour quelques lires*, un documentaire italien lève le voile sur une pratique courante sous le régime de Mussolini quand des couples stériles américains pouvaient acheter des enfants.

Le rendez-vous est associé aux Rencontres cinématographiques de Seine-Saint-Denis qui se déroulent à la même période.

Frédéric Lombard

Cinéma

LE STUDIO

2, rue Edouard Poisson.
Horaires au 01.48.33.46.46

Semaine du 1^{er} au 7 novembre

Yi Yi

de Edward Yang
Taiwan/Japon - 1999 - 2 h 53 - VO
Avec Nianzen Wu, Issey Ogata, Elaine Jin, Kelly Lee, Jonathan Chang.
Prix de la mise en scène - Cannes 2000
Samedi 4 à 17 h, dimanche 5 à 17 h, lundi 6 à 19 h, mardi 7 à 19 h.

Les glaneurs et la glaneuse

de Agnès Varda
France - 2000 - 1 h 25 - documentaire
Samedi 4 à 15 h 30 et 20 h 15, dimanche 5 à 15 h.

Semaine du 6 au 15 novembre Festival de films pour éveiller les regards

Programme sur demande au Studio.

Semaine du 15 au 21 novembre

Merci pour le chocolat

de Claude Chabrol
France/Suisse - 2000 - 1 h 30
Avec Isabelle Huppert, Jacques Dutronc, Anna Mouglalis, Michel Robin.

Souzhou river (La rivière de l'amour)

de Lou Ye
Chine - 2000 - 1 h 23 - VO
Avec Zhou Xun, Jia Hongsheng, Nai An, Lou Ye.
Grand prix - Paris 2000

Murmures

de Buyn Young-Joo
Corée du Sud - 1995 - 1 h 38 - VO
Documentaire inédit sur les « femmes de réconfort » coréennes, victimes d'esclavage sexuel de la part des Japonais pendant la dernière guerre.
Débat avec le comité de soutien à la diffusion de ce film Echo Echange - ONG France - Japon

In the mood for love

de Wong Kar-Wai
Chine - 2000 - 1 h 38 - VO
Avec Maggie Cheung, Tony Leung, Siu Ping Lam.

A l'est de la guerre

1996 - 1 h 57 - VO
vendredi 24 à 20 h 30
Présentation et débat
Dans le cadre des rencontres de la Seine-Saint-Denis consacrées aux « Mémoires », hommage à Ruth Beckermann, en sa présence, documentaliste autrichienne qui a consacré son œuvre à l'extermination des juifs en Autriche

Semaine du 29 novembre au 5 décembre Lumumba



de Raoul Peck France/Belgique - 2000
Avec Eriq Ebouaney, Alex Descas, Théophile Moussa Sowié, Maka Kotto.

Le protégé de Madame Qing

de Liu Bingjian
Chine - 1999 - 1 h 30 - VO
Avec Yang Qing, Yu Bo, Zhang Kang, Yu Mengjie.

PETIT STUDIO

2, rue Edouard Poisson
Tél. : 01.48.33.46.46

Semaine du 22 au 28 novembre Droits au cœur

Série de courts métrages d'animation canadiens - version française
1 programme de 45 mn pour les 5-8 ans
1 programme de 55 mn pour les 10-13 ans sur les droits de l'enfant.

ESPACE RENAUDIE

30, rue Lopez et Jules Martin.
Tél. : 01.48.34.42.50

Jeu 9 novembre à 20 h 30 Lumumba, de Raoul Peck

Jeu 16 novembre à 20 h 30 Merci pour le chocolat de Claude Chabrol

Jeu 23 novembre à 20 h 30 Les terriens, de Ariane Doublet

Jeu 30 novembre à 20 h 30 Le protégé de Madame Qing de Liu Bingjian

Vite dit

Labos d'Auber

REPAS LINGUISTIQUES

Pour découvrir et s'initier à d'autres langues et d'autres cultures.

Dîner espagnol

Jeu 16 novembre à 19 h 30

Dîner berbère

Mardi 28 novembre à 19 h 30

CONCERT

Concerto pour clarinette et machine.

Mercredi 29 novembre à 20 heures.

Avec Louis Sclavis et les machines

musicales de Claudine Brahem.

THÉÂTRE

Présentation publique d'un travail mené

autour d'Alexandre Ostrovski par la

compagnie Iva et Iuna collectif.

Du 4 au 8 décembre à 20 h 30

Les Laboratoires d'Aubervilliers

41, rue Lécuyer.

Renseignements et réservations

obligatoires au 01.53.56.15.90.

Généalogie

RECHERCHES ET CONSEILS

La Société d'histoire d'Aubervilliers

organise pour les personnes intéressées

par la généalogie une journée de

recherches et de conseils le samedi

25 novembre de 14 h 30 à 18 h.

Ferme mazier, 70, rue Heurtault.

Tél. : 01.49.37.15.43

Exposition

VISAGES D'ENFANTS

La galerie Angi Art'O accueille La

guirlande de portraits signée de l'association

Kialucera (avec le concours du Métafort)

jusqu'au 25 novembre. Entrée libre.

9, rue de la Maladrerie.

Tél. : 01.48.34.85.07

A l'affiche

CONCERTS ET ANIMATIONS ● Le festival des Musiques du monde bat son plein

Ouvrez grand les oreilles !

Danse
● CHORÉGRAPHIE URBAINE

A l'occasion des rendez-vous de l'architecture, à la grande halle de la Villette, des danseurs-acrobates de la compagnie Retouramont proposent, le samedi 18 novembre à 12 heures, une chorégraphie originale au-dessus du canal, autour des piliers du viaduc de l'A86. Rendez-vous à 12 heures sur les berges du canal, sous le viaduc, côté Marcœur. Spectacle gratuit.

Musique

● SÉANCES D'ÉCOUTE

La 13^e édition de Séances d'écoute aura lieu le mardi 28 novembre à 19 h 30 avec Metamkine, Jérôme Noetinger et Lionel Marchetti. Entrée : 40 F Espace Renaudie.

27, rue Lopez et Jules Martin.

● SOIRÉE CABARET

Nathalie Haddad et ses complices du cabaret Lune vous invitent à un récital de chansons françaises. Un rendez-vous mêlant poésie, naïveté et réalisme. Entrée : 60 F

Samedi 25 novembre à 20 h 30 Espace Renaudie

● CONCERT DE SOLIDARITÉ

Le vendredi 1^{er} décembre à 20 h 30, les professeurs du CNR d'Aubervilliers-La Courneuve donneront un concert dans le cadre de la Journée mondiale de lutte contre le sida. Les bénéfices seront intégralement reversés à Aides. Entrée libre.

Auditorium de La Courneuve

41, av. Gabriel Péri.

Réservations au 01.48.11.04.60 ou au 01.48.37.49.15

Pour sa quatrième édition, le festival Villes des musiques du Monde donne des couleurs à l'automne. Débuté avec Alan Stivell et le Grand orchestre de Zanzibar, le programme se poursuit avec six nouveaux concerts.



Le groupe Gnawa Diffusion, en concert le 19 novembre, pratique le mélange des genres : musique d'ici et fanfare nord-africaine.

Alors que partout ailleurs les jours raccourcissent et le temps s'assombrit, à Aubervilliers, les soirées s'animent et l'atmosphère se réchauffe. Organisé par l'équipe de l'Office municipal de la jeunesse (Omja), le festival Villes des musiques du Monde bat son plein. Et, désormais, il se déroule aussi sur La Courneuve. Plus de concerts, plus d'animations, les deux villes ont décidé de s'associer pour offrir la meilleure programmation possible. « Cette collaboration donne une envergure supplémentaire à une manifestation qui grandira encore dans le futur », se réjouit Jean-François Thévenot, conseiller municipal délégué à la jeunesse et président de l'Omja.

Fenêtre ouverte sur le monde, le festival accueille des artistes venus de Palestine, du Mali, d'Italie, d'Algérie, de Tanzanie ou de France. Avec des valeurs confirmées et des surprises talentueuses. Ainsi, chaque week-end

de novembre réservera son lot de découvertes musicales.

Vendredi 10, les amateurs de belles voix feront connaissance avec le groupe Passio, six femmes qui interprètent les chants polyphoniques de la Calabre, et avec Segan, une artiste antillaise qui porte le gospel à incandescence. Le samedi 18, ils auront rendez-vous avec Rokia Traoré et la magie du Mali. Une musique venue du vent du désert. Une voix qui fascine. Avec, en première partie, les jeunes de l'atelier percussions de l'Omja menés par un spécialiste du genre : Roger Raspail.

Le 17, place à la guitare et au oud (une sorte de luth). Accompagné de ses musiciens gitans, Titi Robin est le chef d'une tribu musicale joyeuse et prodigue. En première partie, Herminia Rodriguez, artiste locale, mènera la danse avec son flamenco.

Autre concert très attendu : celui de Gnawa Diffusion qui se déroulera le 19. Comme leurs copains de Zebda,

ils pratiquent le mélange des genres, entre musique d'ici et fanfare nord-africaine. En préambule, ambiance fest-noz avec les Bretons de Diwall.

Egalement au programme, un regard sur les multiples visages de l'Algérie d'aujourd'hui. Le 25, une soirée avec deux femmes artistes qui ont chacune leur manière de chanter leur pays. Et le 3 décembre, hip hop et rap avec le groupe Intik, jeunes représentants de la scène algéroise.

Autour de ces concerts se dérouleront toute une foule de rencontres organisées avec les artistes, de stages musicaux, d'expos et de spectacles pour les enfants des centres de loisirs, l'animation d'un site Internet. Sans oublier la grande fête prévue l'après-midi du 19 à l'espace Rencontres. Fête organisée en collaboration avec les comités de quartier où chacun est convié à venir avec son plat favori pour partager, autour d'une bonne table, le plaisir de se retrouver.

Frédéric Medeiros

PROGRAMME

Passio (polyphonies italiennes), Segan (gospel)

● Vendredi 10 novembre à 20 h 30
Église Notre-Dame-des-Vertus

Titi Robin (France), Herminia Rodriguez (flamenco)

● Vendredi 17 novembre à 20 h 30
Théâtre de la Commune

Rokia Traoré (Chant du Mali), Roger Raspail (percussions)

● Samedi 18 novembre à 20 h 30
Théâtre de la Commune

Gnawa Diffusion (Algérie-France), Diwall (Bretagne)

● Dimanche 19 novembre à 20 h 30
Espace Rencontres

Femmes d'Algérie : Souad Massi, Hasna El Becharia

● Samedi 25 novembre à 20 h 30
Foyer protestant

Intik (rap-world)

● Dimanche 3 décembre à 20 h 30
Espace Événements (Plaine Saint-Denis)

Tarif unique : 50 F par concert et 100 F le Pass d'accès à tous les spectacles pour les adhérents de l'Omja.

Entrée libre pour les apéros-rencontres.

Vente et renseignements : Omja (22, rue Bernard et Mazoyer, tél. : 01.48.33.87.80), réseau Fnac, France Billet, 3615 Billetel ou 0803 808 803, www.fnac.com

RENCONTRE ● Avec l'association Archipel 93

Auber d'hier à aujourd'hui

Ce n'est pas un simple regard sur quelques dizaines d'années de l'histoire d'Aubervilliers que propose, mardi 14 novembre, l'association Archipel 93, en partenariat avec les bibliothèques de la ville. En effet, ainsi que l'explique Jean-Claude Ruas, président d'Archipel, « nous voulons créer un moment de rencontre, un débat contemporain sur la mémoire populaire ». Plusieurs temps forts vont articuler cette soirée, qui se déroulera en parallèle des manifestations prévues autour du livre, les 25 et 26 novembre (lire page 18).

« Au départ, explique Jean-Claude Ruas, nous avions l'idée de recréer une de ces guinguettes où se pressaient les ouvriers le samedi soir. En fait, la soirée, que nous voulons festive et chaleureuse, s'articulera autour de plusieurs pôles ». A l'affiche, le film *Les enfants d'Aubervilliers*, bel exemple de la poésie de Jacques Prévert. Et aussi des croisements entre l'histoire de la ville et ceux qui en furent les acteurs, grâce à des livres, comme celui qui vient d'être réédité, *Aubervilliers* de l'écrivain Léon Bonneff (voir *Aubermensuel* de septembre) ou encore *La prose d'Aubervilliers* de Jacques Sommer. Cette soirée sera aussi l'occasion de la présence

des éditions L'Esprit des péninsules et des Editions du Marchez.

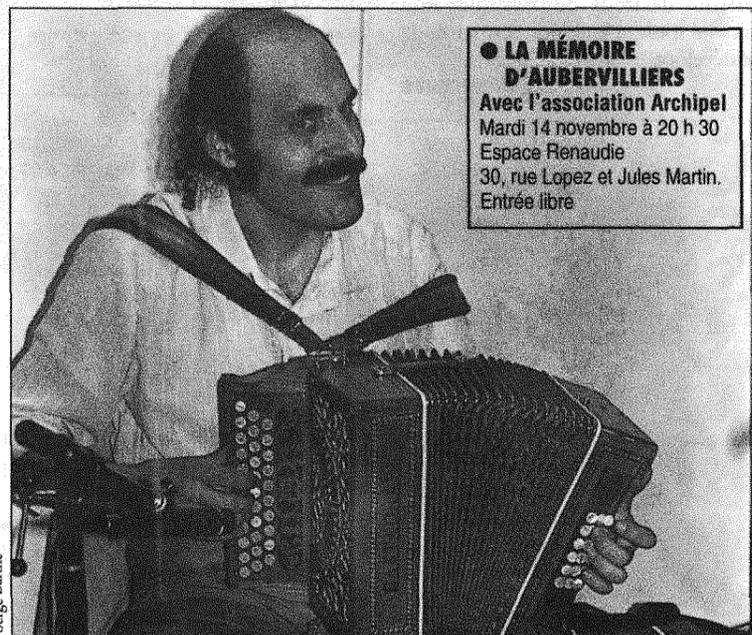
Quant à la partie musicale, elle sera assurée par Marc Peronne, magicien malicieux de l'accordéon et qu'on ne présente plus.

Autrement dit, comme le souligne encore le président d'Archipel, « nous

voulons montrer depuis la création de notre association que les gens du 93 ne sont pas des moins que rien, car il se passe dans notre département des choses formidables ». Nul doute que des soirées comme celle-là devraient lui donner raison.

Eric Bontemps

Marc Peronne, accordéoniste, assurera la partie musicale de cette soirée.



● LA MÉMOIRE D'AUBERVILLIERS
Avec l'association Archipel
Mardi 14 novembre à 20 h 30
Espace Renaudie
30, rue Lopez et Jules Martin.
Entrée libre

● THÉÂTRE DE LA COMMUNE

Des petits prix pour les Albertivillariens

Depuis trois ans, le Théâtre de la Commune propose une politique de prix attrayante en direction des Albertivillariens. Pourquoi ne pas en profiter ? D'abord, chaque résident bénéficie d'une place à 60 F au lieu de 130 F sur la plupart des spectacles. Le public averti préférera les formules abonnements qui offrent une réduction sur toutes les pièces, permettent de recevoir le programme à domicile et d'obtenir des réductions sur d'autres théâtres de la région parisienne. La carte pass qui coûte 350 F donne accès aux six spectacles de la saison. On peut aussi choisir l'abonnement à trois spectacles pour 180 F. Si les chômeurs et les mineurs bénéficient de place à 50 F la plupart du temps, certaines opérations ponctuelles leur permettent d'assister à des spectacles pour des tarifs défiant toute concurrence.

15 F la place pour les scolaires

La direction propose jusqu'au 31 décembre 2000 la place à 15 F pour les jeunes scolaires. « Ils ne sont pas obligés de venir avec leur classe, précise Catherine Dan, secrétaire générale du théâtre. Ils doivent juste se renseigner auprès de leurs enseignants ».

Autre initiative d'envergure : le théâtre, en collaboration avec le secteur solidarité de la ville, offre des places gratuites à des personnes sans emploi et à leur famille. Une opération de souscription lancée en 1998 a permis d'acheter 600 places. Il en reste 216 disponibles pour voir deux spectacles, *Loïn d'Hagondange* et *Faire bleu*, fin décembre-début janvier. « Nous avons invité les plus intéressés à la présentation de saison. Nous leur avons fait visiter le théâtre, expliquer notre travail. Certains parents ont même inscrit leurs enfants à des cours d'art dramatique », souligne Catherine Dan.

Dans cette même optique de proximité avec les Albertivillariens, la direction du théâtre offre des places à 50 F en partenariat avec les comités de quartier, l'Office des retraités et le personnel communal. Un apéritif est même offert. Il suffit de se renseigner auprès des services concernés pour le prochain spectacle prévu qui sera certainement la pièce mise en scène par le directeur du théâtre lui-même, Didier Bezace, autour du célèbre auteur de vaudeville, Georges Feydeau. L'occasion de rire en communauté.

Frédérique Pelletier

FÊTE DU LIVRE • Les 25 et 26 novembre à l'espace Rencontres

Une très grande librairie

La Fête du livre soufflera ses douze bougies, samedi 25 et dimanche 26 novembre. De nombreux ouvrages de qualité seront à découvrir à l'espace Rencontres. Pour le plus grand plaisir des enfants et des adultes. Un rendez-vous à ne pas manquer

Littérature, documents, bandes dessinées, livres d'images... Des centaines d'ouvrages de qualité dans tous les domaines attendent petits et grands pendant deux jours. La Fête du livre marquera l'aboutissement de diverses rencontres de « Lire en fête » (revoir *Aubermensuel* d'octobre). A l'occasion de cet événement, préparé par les bibliothèques municipales en

collaboration avec le service des Affaires culturelles, une grande librairie éphémère sera proposée par les librairies indépendantes Folies d'Encre (Saint-Denis) et Tschann (Paris VI^e). Sur leurs conseils et ceux des bibliothécaires, les visiteurs pourront notamment découvrir les littératures et éditions nordiques (également présentes dès le 29 novembre au Salon du livre de jeunesse à Mon-

treuil), les publications de l'historien local Jacques Dessain ainsi que divers documents réunis sur les stands de la Société de l'histoire et de la vie à Aubervilliers et des Archives municipales.

Durant ce week-end, une présentation de CD-Roms et d'Internet sera proposée en atelier (adultes et jeunesse) par les animateurs en informatique de l'Omja dans l'espace multi-

média conçu par le service informatique de la ville en partenariat avec France Télécom (inscription sur place). Les plus jeunes bénéficieront également de diverses animations dont un spectacle musical de conte par la compagnie La tête à Toto (samedi et dimanche à 14 h 30 et 16 h 30).

Des livres seront offerts par la municipalité aux CM1 et CM2

Le service Enseignement profitera de la fête pour remettre, en échange du bon d'attribution, les livres offerts par la municipalité aux élèves de CM1 (un roman) et de CM2 (un roman et un dictionnaire). L'ambiance musicale sera assurée par la fanfare Tenue de route (rythmes latino-américains) que les visiteurs auront plaisir à écouter tout en se restaurant au stand de l'Organisation pour la réinsertion des tamouls (ORT) rassemblant des Tamouls du Sri-Lanka installés à Aubervilliers.

Isabelle Terrassier



Cette année, les visiteurs pourront notamment découvrir les littératures et éditions nordiques.

Willy Vainqueur

● FÊTE DU LIVRE

Samedi 25 et dimanche 26 novembre
De 10 h à 19 heures
Inauguration samedi à 11 h 30
Espace Rencontres
10, rue Crèvecoeur.
Entrée gratuite
Renseignements dans les bibliothèques de quartier ou à la direction des bibliothèques, tél. : 01.48.39.50.79.

HABITAT • Gérer son patrimoine

L'ABC du copropriétaire et du syndic bénévole

Conseils gratuits et avisés, échange d'expériences, témoignages, contacts, etc. C'est ce que recherchaient, dans un premier temps, les adhérents d'ABC.

L'histoire de l'association Aubervilliers Bénévoles de Copropriétés (ABC) s'appuie sur une poignée de copropriétaires déterminés, un chargé de mission de la ville d'Aubervilliers, une avocate et quelques syndics professionnels. « Au départ, il s'agissait de faire se rencontrer des syndics bénévoles, explique Jean-Pierre Rangot, conseiller en copropriété attaché à la Maison de l'habitat, puis les inciter et les aider à se former afin, qu'à leur tour, ils donnent envie à d'autres

de prendre leurs affaires en mains. » A l'arrivée, un an après sa création, ABC compte 220 adhérents, un noyau très actif d'une vingtaine de membres, trois permanences dans différentes boutiques de quartier, une antenne à La Courneuve, un local que l'association s'approprie à inaugurer. A cela s'ajoutent les réunions mensuelles thématiques animées par des spécialistes.

Les membres d'ABC ont reçu, dès le départ, le soutien de quelques syndics professionnels, séduits par cette nouvelle façon de travailler.

Parmi eux, Jean-Patrick Jeauneau, administrateur de biens au Cabinet Patrimonia Le Pré, n'est pas le moins enthousiaste : « J'ai adhéré parce qu'il

me semblait important de tendre la main à ceux qui en ont besoin. Il y a des copropriétés trop petites pour avoir les moyens de se payer un syndic professionnel, est-ce une raison pour laisser ces gens sur le bord de la route ? Donner un conseil gratuitement ça ne fait pas de mal et je le fais d'autant plus volontiers que cette association constitue un collectif sympathique et dynamique. » Cette affirmation a pu se vérifier le 16 juin dernier, date du premier anniversaire d'ABC. Plus de 150 personnes étaient venues souffler cette première bougie autour d'un buffet généreusement garni et préparé par les adhérents.

Depuis quelques années, la Maison de l'habitat dressait des bilans inquiétants sur l'état de nombreux immeubles privés. Il y a trois ans, un chargé de mission débutait ses fonctions par une priorité : aider les copropriétaires en difficulté à retrouver une situation saine. De cette mission et des rencontres qu'elle a provoquées, de la volonté de quelques copropriétaires est née ABC, une association qui mériterait d'être déclarée d'utilité publique.

Maria Domingues

● ABC

8, rue Firmin Gémier.
Tél. : 01.43.52.16.08
Prochain rendez-vous
Les copropriétés et le câble
Lundi 27 novembre à 18 heures
Bourse du travail
Rue Pasteur.

Préretirés et retraités

Programme des activités de l'Office

15 bis, av. de la République. Tél. : 01.48.33.48.13

Ouvert au public du lundi au vendredi de 9 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h.

Pour vous permettre de mieux évaluer les difficultés et la fatigue que peuvent engendrer les sorties proposées, nous avons élaboré, par pictogramme, une classification des niveaux de difficulté :

- * facile
- ** quelques difficultés
- *** difficile

Jeu 23 novembre

Au Coq au Vin *

Dans un cadre raffiné des bords de Seine, nous vous proposons un déjeuner dansant.

Prix : 234 F (35,67 Euros)

Départ : Office, 10 h 45

club Finck, 11 h

club Allende, 11 h 15

Renseignements à l'Office

Jeu 30 novembre

Violettes impériales *

Au théâtre du Casino d'Enghien, représentation de Vincent Scotto : Violettes impériales.

Prix : 228 F (34,76 Euros)

Départ : 13 h 30 de l'Office

Inscriptions à l'Office

les 6 et 7 novembre

Jeu 7 décembre

Tourisme technique **

Visites de l'usine d'eau potable de Neuilly-sur-Marne et du Centre national d'information routière. Déjeuner au port de plaisance.

Sortie limitée à 40 places.

Prix : 149 F (22,72 Euros)

Départ : Office, 8 h 30

club Finck, 8 h 45

club Allende, 9 h

Inscriptions dans les clubs les 13 et 14 novembre

Jeu 14 décembre

Musée des Antiquités nationales **

Déjeuner d'exception au restaurant d'application hôtelier de Guyancourt puis visite guidée du Musée des Antiquités nationales de Saint-Germain-en-Laye.

Prix : 193 F (29,42 Euros)

Départ : 11 h de l'Office

Inscriptions à l'Office

les 15 et 16 novembre

Jeu 21 décembre

Paris s'illumine *

Shopping de Noël dans le quartier de la Mairie de Paris et circuit commenté en car de la capitale.

Prix : 37 F (5,64 Euros)

Départ : 13 h 30 de l'Office

Inscriptions à l'Office

les 20 et 21 novembre

● VOYAGES

Madère, l'Europe centrale (Budapest - Vienne - Prague), la Grèce, le Mont-Saint-Michel - Saint-Malo - Jersey, la Chine.

● LES CLUBS

Club S. Allende

25-27, rue des Cités.

Tél. : 01.48.34.82.73

Club A. Croizat

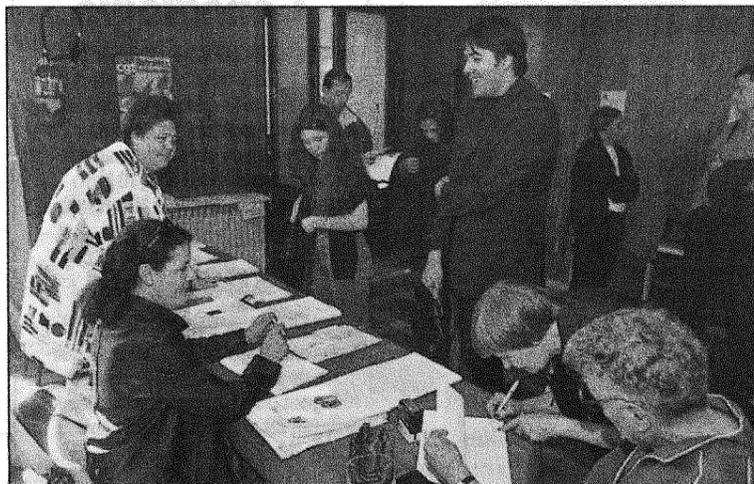
166, av. Victor Hugo.

Tél. : 01.48.34.89.79

Club E. Finck

7, allée Henri Matisse.

Tél. : 01.48.34.49.38



Marc Gaubert

THÉÂTRE ÉQUESTRE ● Les noces de Zingaro, Stravinski et Boulez

Triptyk, un spectacle sacrément beau

Romantique, sensuel et beau. Trois bonnes raisons d'aller voir Triptyk, le dernier spectacle de Zingaro, présenté depuis le 27 octobre au Fort d'Aubervilliers.

Cavalières célestes sur des chevaux ivoire, cheveux flottant sur leurs épaules dénudées, elles se croisent dans un ballet irréel et terriblement romantique... Décidément, les spectacles de Zingaro se suivent mais ne se ressemblent pas.

Présentée au festival d'Avignon, la dernière création de Bartabas, *Triptyk*, se décline en trois parties, sur deux partitions de Stravinski et une de Boulez.

L'œuvre de Bartabas est une première dans l'art équestre : faire danser des chevaux sur de la musique écrite. C'est aussi une première pour Zingaro qui, depuis 1983, date de son pre-



Annoine Poupelet

mier *Cabaret équestre*, mettait un point d'honneur à adapter la musique à ses danseurs.

Débutant de manière éclatante avec des danseurs indiens sur la musique du *Sacre du Printemps*, *Triptyk* marque une pause étrange sur le *Dialogue de l'ombre double* d'où sont exclus les chevaux de chair pour

faire place à des sculptures en résine. Puis tout bascule de nouveau dans la splendeur de *La symphonie de psaumes*, sorte de rêve traversé de chevaux pâles montés par des cavalières évanescentes croisant des cavaliers chamarrés sortis de l'imagination de Bartabas, chaman énigmatique et maître de ballet.

Le spectacle met en scène douze cavaliers et sept danseurs Indiens, virtuoses du kalaripayatt, une discipline artistique et sportive dont on dit qu'elle est à l'origine de tous les arts martiaux. Les chevaux, au nombre de 23, sont, pour la plupart, des nouveaux. Ils sont venus remplacer les anciens compagnons à qui Bartabas

Sept danseurs indiens mêlent à l'art équestre le kalaripayatt, un art martial très ancien.

s'est résigné à accorder une retraite douce et méritée. Leurs noms, Babilée, Kifar, Nijinski, Balanchine, Horizonte, pour ne citer qu'eux, sont déjà tout un programme qu'ils assument haut la jambe.

Le spectateur, heureux témoin des noces de Zingaro et de la musique de grand répertoire, quitte les lieux du sacré, ému par tant de beauté. Ce fut le cas à Amsterdam, en Avignon, puis à Villepinte, gageons qu'il en ira de même à Aubervilliers.

Maria Domingues

● TRIPTYK

Théâtre équestre Zingaro

176, avenue Jean Jaurès.

A partir du 27 octobre

Places de 140 F à 220 F.

Mardi, mercredi, vendredi, samedi à 20 h 30.

Dimanche à 17 h 30.

Locations au 08.92.68.18.91

Triptyk est inclus dans les 5 spectacles proposés par la Carte culture.

Prix de la carte : 150 F

Service municipal des Affaires culturelles

7, rue Achille Domart.

Tél. : 01.48.39.52.46

FESTIVAL MUSIQUES DU MONDE

Conservatoire national de Région
Aubervilliers-La Courneuve

dimanche 26 novembre
à 16 heures
au Théâtre
de la Commune

La musique
du nord
de l'Inde



Conférence illustrée
au sitar par
Patrick Moutal,
professeur
de musique indienne,
docteur en musique
de l'université de Benares

Entrée libre

4
d'un
coup



AVEC LA CARTE CULTURE
Zingaro, le TCA, le Studio,
le festival Musiques du monde
pour 150 F seulement

Renseignement : service culturel d'Aubervilliers

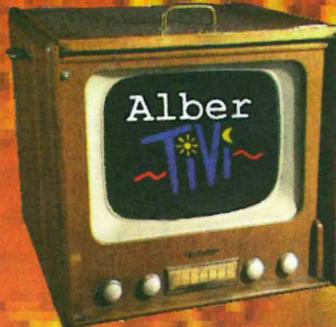
01.48.39.50.80/52.46

Fête du Beaujolais

Animations autour de la vigne, exposition et dégustation
de produits régionaux au son de l'accordéon de Jacques Arnout



SAMEDI 18 NOVEMBRE
DE 9 HEURES À 19 H 30
PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE



Alber TV

Au sommaire du magazine vidéo N° 42



Comment naquit le Studio



La Maison de justice ouvre ses portes



Les ateliers du cirque aux Laboratoires d'Aubervilliers

A voir : à l'espace Renaudie et au Studio lors des séances de cinéma, à l'Hôtel de Ville, au centre de santé, au bâtiment administratif, au service des Archives, à la Boutique des associations, à la maison de retraite, au Caf'Omja... Vous pouvez emprunter une cassette VHS dans les bibliothèques municipales et à la Boutiques des associations.

Pour nous contacter : 01.48.39.51.03 ou 01.48.39.51.93

Noël avant l'heure... dans les parfumeries Aurélia !

Des centaines de coffrets* vous attendent... à des prix de Noël !

* dans la limite des stocks disponibles, les coffrets de Noël étant fabriqués une fois l'an.

AURELIA MAIRIE 12 rue du Moutier 01 48 11 01 01
AURELIA 4-Chemins 134 ave de la République 01 48 33 10 88

Les Salons du Studio26
à 5 minutes de la Porte d'Aubervilliers
Face à la Mairie

Pour Cocktails, Réceptions, Séminaires, Galas, etc...

Capacité modulable de 30 à 300 pers.

Les Salons du Studio26
26, rue du Moutier
93300 Aubervilliers
Tél. 01 48 34 42 42




BOC-ECLERC
AUBERVILLIERS CONSEIL FUNERAIRE
POMPES FUNEBRES - MARBRERIE

CONVOIS FRANCE - ETRANGER
CREMATION
CONTRATS OBSEQUES
FLEURS
ARTICLES FUNERAIRES
ENTRETIEN SEPULTURE
Toutes démarches évitées aux Familles
DEVIS GRATUITS

Moins cher ailleurs ?
Consultez-nous et comparez !

19, Boulevard Anatole France
93300 AUBERVILLIERS
TEL : 01 48 34 87 73



AUBERMENSUEL
N°100, novembre 2000
Edité par l'association Carrefour pour l'information et la communication à Aubervilliers, 7, rue Achille Domart, 93308 Aubervilliers Cedex
Tél. : 01.48.39.51.93
Télécopie : 01.48.39.52.43
Directeur de la publication : Guy Dumélie
Directeur de la rédaction : Alain Germain
Rédacteur en chef : Philippe Chéret
Rédaction : Maria Domingues, Isabelle Terrassier, Frédéric Medeiros
Directeur artistique : Patrick Despierre
Photographes : Marc Gaubert, Willy Vainqueur
Secrétaire de rédaction : Marie-Christine Fleuriet
Maquettiste : Zina Terki
Numéro de commission paritaire : 73261
Dépôt légal : novembre 2000
Impression et publicité : ABC Graphic, tél. : 01.49.72.90.00

Aubervilliers
Aux portes de Paris, sur le parc de l'Ecluse

Au calme d'un superbe parc, face aux promenades du canal St-Denis, découvrez des appartements du studio au 4 pièces, aux larges balcons et terrasses offrant des vues panoramiques et des expositions Est et Ouest. Entièrement close, la résidence assure une sécurité optimale et des prestations de grand confort.

Tél. : 01 43 52 31 51

PROMOGIM
L'IMMOBILIER RESIDENTIEL EN FRANCE

Le Parc des Berges
BUREAU DE VENTE :
137, boulevard Félix Faure
Ouvert lundi, jeudi et vendredi de 14 h à 19 h.
Samedi et dimanche de 10 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 19 h.

2 Pièces : 438 000 F*
3 Pièces : 620 000 F

* Prix à partir de - Hors parking - Valeur 09/00 - Dans la limite des stocks disponibles.

Nouveau : www.promogim.fr